

This issue has been published thanks to funds granted to the Department of Oriental Studies (University of Turin, Italy)

*Middle East, Asian, Colonial & Postcolonial Studies*

*DOST Critical Studies*

The Department of Oriental Studies, University of Turin, Italy

*Roads to Knowledge:  
Hermeneutical and  
Lexical Probes*

Editorial Board

General Editor: *Alessandro Monti*

Associate Editor: *Sara Bianchi*

Layout: *Flavio Gallicci*



Edizioni dell'Orso

## Editorial Note

This volume constitutes the maiden issue of a scholarly series, either miscellaneous or monographic, devoted to Arabic, Semitic, Hebrew and Asian studies (these latter including India, China and Japan) and edited on behalf of the Department of Oriental Studies, the University of Turin, Italy. The Department deploys a rich and fruitful tradition in research studies, whose common rooting was originally grounded, and still is, on philological and textual exegesis and hermeneutics. The traditional geographic range of Oriental studies includes Indological, Semitic, Arabic, Hebrew, Chinese, and Japanese lore, each branch focussing on language and criticism from various viewpoints. Modern and contemporary studies are a recent addition to the philological core of the Department; I would refer particularly to the Far East section, mainly involved in contemporary issues, and as a more recent addition to Anglo-Indian, Indian English and postcolonial research.

However, this first issue deals with textual overviews of time-honoured texts (Braidā & Destefanis) or with essays on Sanskrit and contemporary Hindi. Such crushing presence does not necessarily reflect hegemony within the different branches or sections of the Department. It rather emphasises the weight of tradition and, in more down-to-earth terms, a keener response on the part of the people who answered, or the pressure of overburdening didactical and academic responsibilities, not to mention research, on the part of the scholars who could or would not contribute. To me, such half-hearted response is somewhat akin to failure as far as my involvement in asking was concerned: indifference may kill.

Given my sad considerations, I should say that the miscellaneous essays here collected constitute a happy and harmonious instance of academic homogeneity of themes and views. We should consider in such perspectives what professor Plano has to say apropos of the semantics of water in Sanskrit, with a sharp eye on ritual, or how doctor Consolaro interlinks skilfully tradition and modern ways in her discourse on the Hindu attitude concerning dietary habits. Even more interesting seems to me the perspective outlined by professor Pelissero in his rewarding essay, a well-balanced and scholarly honest analysis of how a normative Sanskrit text as the *Gītā* may be read with tools others than academic philology, in response to change in Hindu society.

No external or foreign scholars are present in this volume, if we except the guest writer Gītāñjalīśrī, an apt and welcome complement to the essay by dr. Consolaro. As a matter of fact, the editor had material enough for two volumes and received the contributions of two scholars from West Bengal, respectively on postcolonial writing and the use of English in Indian contemporary fiction, plus the guest writer Anita Nair. The second issue, due to be published I hope simultaneously with the maiden number, will be concerned essentially on modern India.

© 2006

Copyright by Edizioni dell'Orso S.r.l.

15100 Alessandria, via Rattazzi 47

Tel. 0131-25.23.49 - Fax 0131-25.75.67

E-mail: info@ediorso.it

http://www.ediorso.it

Impaginazione a cura di LC4ZV

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuato, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941*

ISBN 88-7694-947-X

978-88-7694-947-0

## List of Contributors

Stefano Piano  
Full Professor, Sanskrit Studies,  
Department of Oriental Studies

Mannela Braida  
& Simona Destefanis  
Postgraduate Fellows, Semitic Studies,  
Department of Oriental Studies

Alberto Pelissero  
Associate Professor, Sanskrit Studies,  
Department of Oriental Studies

Alessandro Monti  
Head of the Department, Indian English,  
Colonial and Postcolonial Studies,  
Department of Oriental Studies

Andrea Drocco  
Postgraduate Fellow, Hindi Studies,  
Department of Oriental Studies

Alessandra Consolaro  
Researcher, Hindi Studies,  
Department of Oriental Studies

Gītāñjaliśrī  
Guest Writer

struction as the opening phase of a new and better era. These features of rebirth through processes of havoc and disruptive war surface again in *Kanthapura* (1936), by Raja Rao. However, this epic chronicle of the fight for independence relegates the Mahiṣa myth to a distanced perspective of local foundation (or *śthal-purāna*) and gendered return to type. In fact, Raja Rao equates oppressed India to Sītā being ravished by Ravana and the rescuing heroic Volunteers to Rām. This conservative hierarchy between *stri* and *pati* erases as it were the androgynous identity of the Goddess, such as enhanced by the Mahiṣa myth. It also replaces Gandhi *bhakti* for the cult of Mother Bhārata.

This radical shift in perspective entails a seminal change in the strategies of war: no more the terrific but seducing double nature of the Goddess, no more the subtle and triumphant play that involves her manifold identities as the ferocious warrior and simultaneously as the enticing Mohini, the snowy Pārvatī and the black and fawned Kauśikā. Instead Gandhian resistance moves across castes, but not beyond gender, enrolls untouchables and widows but its implied symbol is a figure of domestic *pati*, a Rām without bow. We should perhaps associate non-violence with the disappearance of the Goddess from the scenery of restorative war against chaos, evil and adharmic foes. Her erotic power is the weapon that she adopts to confuse and defeat the demons: she preserves dharmic order by blurring her cosmic strength through an appearance of supposed feminine frailty and glamorous snaring charm. She makes a weapon of her looks and seduces to kill in a very literal sense.

## La Deśināmamālā di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli deśī nei prācriti

Andrea Drocco

### 0.

Lo studio che segue, oltre a presentare, sulla base delle conoscenze attuali e di un'analisi di prima mano, quell'importante opera lessicografica prācrita del medioevo indiano conosciuta come *Deśināmamālā*, si pone altresì l'obiettivo di studiare le principali problematiche relative ai vocaboli *deśī* nei prācriti in correlazione a ciò che si può evincere dall'analisi di tale opera. Dopo aver inquadrato i prācriti come lingue e dialetti del secondo periodo di sviluppo dell'indo-ario e dopo aver accennato al loro rapporto col sanscrito (1), sia secondo i grammatici indiani sia sul piano storico-linguistico, illustreremo la classificazione tripartita del lessico prācriti in vocaboli *tatsama*, *tadbhava* e *deśī*, concentrando la nostra attenzione, in particolare, su questi ultimi (2). Forniremo poi alcune notizie biografiche su Hemacandra, autore della *Deśināmamālā* (3), presentando anche l'opera con la descrizione dei suoi tratti fondamentali e della sua organizzazione (4). Cercheremo in questo modo di comprendere non solo la natura e la tipologia delle parole *deśī* in essa elencate (5 e 6), ma anche la natura e la tipologia che l'elemento *deśī*, nel contesto della classificazione tripartita può anzi menzionata, possiede più in generale nei prācriti (7).

### 1.

Nella storia delle lingue indo-arie (IA) il medio indo-ario (MIA)<sup>1</sup> che costituisce il secondo periodo di sviluppo di questo gruppo linguistico

<sup>1</sup> Il MIA copre un lungo periodo di tempo, compreso tra il 600 a.C. e il 1000 d.C., tanto da poter essere suddiviso in ulteriori fasi diacroniche più brevi che meglio rappresentino l'evoluzione delle lingue prese in considerazione. Questa precisazione è stata avanzata da Chatterji (1926: 17-20, 1960), che vede il MIA suddiviso in quattro periodi: primo periodo (600-200 a.C.) rappresentato dal prācriti degli editi di Aśoka e dalla lingua del canone buddhista (*pāli*), periodo di transizione (200 a.C.-200 d.C.) rappresentato dalle iscrizioni

della durata di almeno diciassette secoli, ha visto il nascere e l'evolversi, fra le diverse varietà linguistiche, anche di quelle lingue e dialetti comunemente denominati "prācriti". Com'è noto, la forma italiana "prācrito" è ricondurre all'aggettivo sanscrito *prākṛta* dal significato di "connesso con un'origine", a sua volta derivato dal sanscrito *prākṛti* che, fra i diversi valori semantici che può assumere, ha anche quello di "origine, base, natura".<sup>2</sup> Non è altrettanto noto però che, sebbene all'aggettivo *prākṛta* si possa attribuire, come ci è dato di vedere, un chiaro e preciso significato, in realtà esso conduce, come ha fatto notare di recente Norman (1996: 23-24), a una duplice interpretazione: infatti, sebbene il significato menzionato si possa interpretare come "avente la natura di un'origine" o "originale, naturale", lo stesso significato può anche essere inteso come "derivato da un'origine" o "secondario". Nell'esporre le sue argomentazioni lo studioso inglese si rifa chiaramente a quanto già a suo tempo avanzato da Woolner (1928: 3) secondo il quale al termine *prākṛta* possono attribuirsi due significati, l'uno puntuale, per riferirsi a qualsiasi cosa che derivi da una *prākṛti*, la sua forma di base, originale, l'altro più generico per indicare tutto ciò che è "naturale, volgare, ordinario, provinciale". Woolner (1928: 3) è dell'idea che, inizialmente, è con questo secondo significato che il termine *prākṛta* fu usato per indicare la lingua parlata,<sup>3</sup> in contrapposizione a quella elaborata (*saṃskṛta*)<sup>4</sup> e codificata, il sanscrito. Tuttavia lo stesso studioso mette in luce che la posizione assunta in merito dai grammatici prācriti fu, comunque, del tutto differente: essi, infatti, attribuendo ai termini *prākṛta* il suo significato più puntuale, interpretandolo dunque come "derivato da un'origine" o "secondario", pensavano che il sanscrito fosse la forma originale (*prākṛti*), a partire dalla quale i prācriti,

zioni prācite in scrittura *kharoṣṭhi* e *brāhmi*, secondo periodo (200-600 d.C.) rappresentate dai prācriti impiegati nella letteratura drammatica (*sauraseni*, *mahārāṣṭri* e *māgadhī*) e dalla *aṅgīra-māgadhī* jainica, terzo periodo (600-1000 d.C.) rappresentato dalle varie forme di *apbhrāṃśī*. Masica (1991) aggiunge al secondo periodo del MIA anche il prācrito delle iscrizioni di Ceylon e quella varietà linguistica conosciuta come "sanscrito ibrido buddhista", "[...] a Middle Indo-Aryan dialect in Sanskrit garb, vehicle of Mahayana Buddhist literature." (Masica 1991: 52-53).

<sup>2</sup> Sul significato dei vocaboli sanscriti *prākṛta* e *prākṛti* si veda quanto riportato in Monier-Williams (1899: 703).

<sup>3</sup> Il lessicografo Amara (circa VI secolo d.C.), nel suo *Amarakośa* (*Lessico di Amara*), lessico sinonimico sanscrito altresì intitolato *Nāmañihigamāsāna* (*L'insegnamento sui nomi e sui [toro] generi*), attribuisce alla parola *prākṛta* una connotazione negativa, associando a tale parola vocaboli indicanti una persona di bassa estrazione sociale.

<sup>4</sup> Cfr. Amara III, 3, 81c e connn.

lingue volgari, ebbero origine.<sup>5</sup> Quanto detto sarebbe in linea, per esempio, con ciò che sostiene il noto grammatico prācrito Hemacandra, di cui si parlerà diffusamente in seguito,<sup>6</sup>

*prākṛtiḥ saṃskṛtam / tatra bhavann tata āgataḥ vā prākṛtam [...]*  
Hemacandra, *Siddhahemastambhānūśāna* I, 1

Il sanscrito è l'origine. Ciò che si origina da esso o ciò che deriva da esso è chiamato prācrito [...]

Sotto certi aspetti, questa potrebbe essere una visione corretta, in quanto, com'è noto, con "sanscrito" si è soliti intendere l'insieme delle più importanti forme letterarie dell'antico indo-ario (AIA) (il vedico letterario, la lingua della prosa dei *Brāhmaṇa*, il sanscrito epico e il sanscrito classico) considerate in modo complessivo.<sup>7</sup> Ciò nonostante, nel voler compiere una corretta analisi del rapporto tra sanscrito e prācrito, anche, ma non solo, da una prospettiva prettamente storico-linguistica, si rende necessario formulare delle chiare distinzioni, dal momento che il sanscrito non è una lingua definita e fissa, ma possiede una storia di oltre duemila anni, nel corso dei quali ha subito mutamenti talvolta sostanziali.<sup>8</sup> Per avere quindi una corretta visione del summenzionato rapporto tra sanscrito e prācrito è importante distinguere tra le differenti fasi dell'AIA, tra AIA e sanscrito e, addirittura, tra quelli considerati come i diversi tipi di sanscrito. Ecco allora che, per quanto riguarda il MIA e, più specificata-

<sup>5</sup> Per la differente posizione assunta dal poeta indiano Vāḥpati (VIII sec. d.C.) che considera il prācrito come la madre di tutte le lingue, incluso il sanscrito, si veda quanto riportato da Scharfe (1977: 191).

<sup>6</sup> Per la citazione di altri passi analoghi a quello di Hemacandra e sul nome dei dialetti che generalmente venivano inclusi sotto la denominazione *prākṛta* si veda quanto riportato in Pischel (1965: 1-3), Scharfe (1977: 191) e Nitti-Dolci (1972).

<sup>7</sup> Questa è la posizione assunta dalla maggior parte degli studiosi, i quali utilizzano il termine "sanscrito" anche per indicare quello che è in realtà il vedico: in proposito si vedano le considerazioni di Houben (1996b: 10), Theme (1994) e Wetzler (1996: 346, nota n. 73). In maniera differente pare invece comportarsi Mayrhofer (1986) nel suo *Eymologisches Wörterbuch des Altindarischen*. È importante precisare che la posizione corretta se si matici indiani che vedono tutti i prācriti derivanti dal sanscrito è da ritenersi corretta se si considera la particolare prospettiva da essi assunta: su questo argomento, che meriterebbe di essere maggiormente approfondito, ma che va oltre gli obiettivi di questo contributo, rinviamo il lettore alle osservazioni che avanzaemo in seguito nelle conclusioni.

<sup>8</sup> Sulla storia del sanscrito si può far riferimento a Burrow (1955: 35-66), a Cardona (1989: 448), ai contributi inclusi in Houben (ed.) (1996a), a Buitenen (1978), a Renou & Fillozot (1996) e a Renou (1956), mentre una breve storia del sanscrito si trova in Houben (1996b: 10-12), per altri riferimenti rinviamo il lettore all'ottima biografia di Houben (ed.) (1996a: 447-486).

mente, tutti i praçriti, dei quali abbiamo una qualche testimonianza scritta, essi si sono senza dubbio evoluti dall'AIA ma, come si può evincere da quanto poc'anzi accennato e come già messo in luce a suo tempo da Bloch (1934: 14-15), Burrow (1955: 45-47), ma soprattutto da Emeneau (1966) e più di recente da Witzel (1989), parlare di AIA non equivale a parlare di sanscrito: sanscrito e vedico rappresentano infatti soltanto due varietà dialettali dell'AIA.<sup>9</sup> Considerando il piano evolutivo i dialetti MIA presentano poi evidenti analogie con il vedico, piuttosto che col sanscrito, tanto da poter permettere di affermare che le forme del MIA sembrano essersi evolute, verosimilmente, dalle forme parlate di tale varietà linguistica, piuttosto che dal sanscrito (Pischel 1965: 4-6; Emeneau 1966; Himber 1986: § 7-11; Witzel 1989).<sup>10</sup>

A partire da questi presupposti iniziali, che verranno ripresi e ampliati in seguito, in quanto in parte correlati all'oggetto di questo studio, è importante puntualizzare che è peculiarità dei praçriti l'essere stati scelti non solo come lingue ufficiali per la redazione della letteratura canonica ed extra-canonica relativa, soprattutto, alla religione *jaina*,<sup>11</sup> ma anche come lingue ufficiali dell'amministrazione e di corte di alcuni fra i più importanti regni indiani nel periodo appena precedente e subito successivi all'inizio dell'era cristiana<sup>12</sup> anche, e soprattutto per questo, utilizzate per la redazione dei numerosi editi e iscrizioni rinvenuti in più luoghi del

<sup>9</sup> Lo stesso argomento è altresì trattato da Norman (1992a: 225-231, 1992b: 116), Elizarenkova (1989), Pinnault (1989) e Pirart (1989).

<sup>10</sup> Per quanto riguarda gli apporti dialettali diversi dal sanscrito che sono sfociati nei praçriti si veda Bloch (1934: 14-15), Burrow (1955: 45-47) e l'ultimo materiale fornito da Norman (1992a: 225-243, 1992b: 115-125); inoltre si vedano anche i riferimenti riportati nella nota precedente.

<sup>11</sup> In proposito non possiamo che rimandare a Pischel (1965: 11-25) e alla recente sintesi di Chatterje (1996: Vol. I, \*1-25, I-XXXIII).

<sup>12</sup> Ci riferiamo in particolar modo all'impero della ben nota dinastia Maurya e del suo più importante imperatore Aśoka. Oltre alla dinastia Maurya è però degna di nota anche quella Sātavāhana, tanto che la *Sattasai*, una delle più famose, se non la più famosa antologia di poesie redatte in praçrito *māhārāṣṭri*, fu verosimilmente composta da Hāla, uno dei più importanti sovrani di tale dinastia (su Hāla, autore della *Sattasai*, e una sua identificazione come sovrano della dinastia Sātavāhana regnante nel Deccan nei primi secoli dell'era volgare vedi Sastri, 1975: 85; Shastri, 1999: Vol. I, 87-89, 205-208, e Boccali, 2000: 460, 466). Il praçrito fu quindi utilizzato come lingua di corte e dell'amministrazione e mantenne questo privilegio in tutta la regione del Deccan dal I al IV secolo d.C.; ciò è ampiamente dimostrato dal fatto che alla corte di Pratiṣṭhāna, capitale del regno dei Sātavāhana, si trovavano verosimilmente molti poeti e letterati famosi che composero le loro opere in praçrito (Lienhard 1984: 82-83; Deshpande 1993: 15, 92).

sub-continente indiano.<sup>13</sup> I praçriti sono poi conosciuti per il loro partitico-lare impiego in tutte le opere facenti parte della letteratura *kāvyā*.<sup>14</sup> Da una parte quindi, secondo la maggior parte degli studiosi, i praçriti tuttora conosciuti presentano caratteristiche tipicamente dialettali, in quanto testimoniano di un'accentuata variabilità diacronica e diatopica.<sup>15</sup> Dall'altra parte, però, è quasi certo che di tutte le lingue e i dialetti MIA parlati –

<sup>13</sup> L'esempio più significativo di quanto appena sostenuto è rappresentato dalle iscrizioni dell'imperatore Aśoka. Tali iscrizioni, databili attorno al 250 a.C. e rappresentanti i più antichi documenti redatti in MIA, si possono suddividere, in base alla loro provenienza, in quattro gruppi: (i) quelle di Nord-Ovest, (ii) quelle di Girnar, (iii) quelle della valle del Gange e del delta della Mahānadi e (iv) quelle del Deccan (Bloch 1934: 6; per un approfondimento generale, ma soprattutto per un confronto a livello linguistico tra i diversi editi, si veda quanto riportato in Hultzsch, 1924; Mehendale, 1948, e Bloch, 1950); per approfondimenti più recenti in merito vedi, fra i più importanti, Norman, 1970, e Caillat, 1989b, mentre, per quanto riguarda le varietà dialettali presenti nelle iscrizioni di Aśoka, vedi Chatterji, 1926: 60, ma soprattutto Norman, 1970). L'uso dei praçriti per la redazione di editi e iscrizioni rupestri fu in voga fino al III-IV secolo d.C., anche se l'influenza del sanscrito è presente fin dai primordi. Come fa notare Garbini (2002: 101), relativamente alla lingua con la quale erano redatte le iscrizioni, il sanscrito ebbe il sopravvento sulle lingue locali nell'India settentrionale soltanto nel III secolo d.C., mentre un secolo più tardi ebbe ragione delle lingue locali meridionali; Garbini (2002: 101, nota n. 11), rimanendo a Gai (1986: 50), sostiene che la prima iscrizione interamente in sanscrito è quella di Amarāvati (attuale stato dell'Andhra Pradesh) a opera del sovrano Yājñī Sātākarnī (II secolo d.C.), anche se il passaggio definitivo a tale lingua avvenne soltanto due/tre secoli dopo, sotto il regno degli Śālikāyana (IV-V secolo d.C.). Fatti analoghi si verificarono nello stesso periodo nella regione dell'attuale stato del Karnataka, ad opera della dinastia dei Kadamba, mentre la dinastia dei Pallava continuò ad utilizzare i praçriti locali fino al V secolo d.C. Per uno studio più approfondito sui praçriti delle iscrizioni non possiamo che rimandare il lettore al già citato studio di Mehendale (1948) e a quello più recente di Salomon (1998: cap. 3).

<sup>14</sup> Per un qualsiasi approfondimento relativo a ciò che si è soliti denominare "letteratura *kāvyā*" non possiamo che rimandare a Boccali (2000). L'uso che si fece dei praçriti nella letteratura *kāvyā*, uso che li allontanò in modo determinante dalle lingue parlate, con le quali non avevano più alcun tipo di legame (Bloch 1934: 13), ebbe il suo maggiore sviluppo soprattutto nel IV-V secolo d.C. (Chatterji 1926: 60-61, 82-87, 1960: 88-92). Come sostiene Boccali (2000: 404) "Quanto alle lingue utilizzate, dal punto di vista teorico nessuna è a priori esclusiva del movimento: [...] il *kāvyā* può essere in sanscrito, praçrito e *apabhraṃśa* [...] L'unica eccezione, importantissima, da questo punto di vista è rappresentata dal teatro, dove la convenzione esige che i personaggi maschili di alto rango (sovrani, brāhminī, asceti) parlino sanscrito, mentre quelli femminili e quelli di rango inferiore parlino praçrito." Più nel dettaglio la *śūtrasenī* è impiegata nel teatro classico dai personaggi di sesso femminile e dalle persone di classe media; i personaggi comici facevano invece uso della *māgadhī*, mentre per le parti in versi si faceva esclusivo impiego della *māhārāṣṭri*. Per un approfondimento in merito vedi, fra gli altri, Chatterji (1926: 61-62) e Bloch (1934: 10).

<sup>15</sup> In proposito si vedano i riferimenti bibliografici riportati nelle note n. 9 e 10.

dei quali, com'è ovvio, non è rimasta alcuna traccia – gli stessi prācriti siano verosimilmente da ritenersi lingue alquanto artificiali, le quali, seppur derivanti quasi per certo da antiche forme parlate, non avevano più alcun contatto con queste ultime (Pischel 1965: 4; Chatterji 1983). Tutte queste considerazioni sono parimenti valide per l'ultima forma del MĀ, l'*apabhraṃśa*.<sup>16</sup> È forse a causa delle motivazioni appena addotte che i prācriti, essendo anch'essi utilizzati, come si è detto, per scopi letterari a fianco del sanscrito e in alcuni casi strettamente dipendenti da esso, furono soggetti a studi e descrizioni grammaticali con lo scopo di fissarne le regole ed elaborare vocabolari delle parole più usate in letteratura.

## 2.

Considerando da un lato la posizione assunta dai grammatici indiani per quanto concerne l'interpretazione del termine *prākṛita*, e dall'altro l'utilizzo dei prācriti come lingue letterarie a fianco del sanscrito, è senza dubbio più facile comprendere quella che è nota in letteratura come la classificazione tripartita del lessico prācrito operata dai grammatici e re-torici indiani: essa, come avremo modo di dimostrare in questo nostro contributo, è interamente basata sul confronto del lessico prācrito con quello sanscrito. Più nel dettaglio, una parola prācrita poteva essere:<sup>17</sup>

<sup>16</sup> L'*apabhraṃśa* comprende anch'esso diverse forme linguistiche non legate a una precisa regione e neppure formanti un tutto unitario. L'*apabhraṃśa* prese forma presumibilmente verso la metà del I millennio d.C. (Bloch 1934: 12) e segnò il passaggio da un tipo di lingua flessivo a un tipo analitico; ciò nonostante le nuove lingue rimanevano molto simili ai prācriti, tanto che l'intero vocabolario e il sistema fonetico sono i medesimi, mentre le caratteristiche morfologiche anticipano già quelle del primo MĀ (sull'*apabhraṃśa* non possiamo che rimandare il lettore a Pischel, 1965; Tagare, 1948; e Bubenik, 1998). Come accadde per i prācriti menzionati nelle note precedenti, anche le varie forme di *apabhraṃśa* cominciarono fin da subito a essere impiegate anche per scopi letterari, specialmente il cosiddetto *nīgara-apabhraṃśa*, forma predominante nell'area che corrisponde pressoché all'attuale Gujarat settentrionale. L'*apabhraṃśa* letterario dominante fu però quello "centrale" denominato anche *sauraseni-apabhraṃśa* (Chatterji 1926: 113).

<sup>17</sup> Sulla classificazione tripartita dei vocaboli prācriti operata dai grammatici indiani vedi, fra gli altri, Beames (1872-1879), Pischel (1965: 6-7), Chatterji (1926, 1960, 1983: 98-100), Masica (1991: 64-67) e Bhayani (1998c: 48). È interessante far notare che Bhayani (1998c), a partire da alcune citazioni fatte dal monaco buddhista Ratnaśrījīna e relative alle opere prācritie di un certo Harivardha, delle quali non è rimasta alcuna traccia, riferisce che oltre alla classificazione tripartita era in voga, fra i grammatici e gli autori prācriti, una classificazione quadripartita, nella quale, oltre ai noti termini *tatsama*, *tabdhava* e *deśi*, era altresì presente il termine *sāmānya*. Quest'ultimo, sulla base delle nostre conoscenze attuali, indicherebbe quei vocaboli comuni a tutti i dialetti prācriti, anche se per

- a) *samskṛtāsama*, "come il sanscrito", comunemente designata come *tatsama*, ma anche come *tatulya* e *samāśābda*;
- b) *samskṛtabhava*, "originata dal sanscrito", comunemente designata come *tabdhava*, ma anche come *samskṛtayoni*, *tāja* e *vibhvaśā*;
- c) *deśya*, *deśi* o *deśya*, "regionale, dialettale", ma anche *deśiprasiddha* e *deśimata*.

Le parole *tatsama* possono ritenersi prestiti letterari diretti dal sanscrito che conservano la fonetica e l'ortografia antica: il termine *tatsama* significa "uguale a quello". Le parole *tabdhava* rappresentano invece quel materiale lessicale che, applicando le regole di derivazione dettate nelle più autorevoli grammatiche prācritie, può essere ricondotto al sanscrito: *tabdhava* significa "avente la natura di quello". Infine, i vocaboli *deśi* sono quei vocaboli che non trovano un esatto corrispondente in sanscrito: come vedremo, essi comprendono parole derivate da antiche forme dialettali non attestate in sanscrito classico e prestiti dalle lingue pre-arie, o comunque anarie.

Data la classificazione tripartita appena esposta è naturale che, di un'opera scritta in prācrito, si possa comprendere, attraverso l'analisi del suo lessico, la sua dipendenza dal sanscrito e il grado di tale dipendenza. Infatti non tutti gli autori utilizzarono in egual misura materiale lessicale riconducibile o meno al sanscrito: se è vero che in alcuni casi fu determinante la provenienza dell'autore, il periodo e/o le circostanze nelle quali egli compose la sua opera, è altrettanto vero che in altri furono determinanti lo specifico dialetto prācrito utilizzato e le finalità stesse dell'opera. Sappiamo così che l'uso dei prācriti per alcuni dei personaggi nei drammi sanscriti è innanzitutto caratterizzato da un costante richiamo alla tradizione sanscrita, tanto da indurre lo stesso Bhayani (1998d: 29-30, 32-33) a sostenere che,

[...] because of its religious and cultural prestige, its refinement and creative vigour, the Sanskrit language, literary style and expression, and literary models exerted quite a dominating influence. Literary Mahāśāstri was in that regard rather a colloquialized and stylized form of Sanskrit [...] Like Prakrit, literary Apabhraṃśa, too, became considerably stylized

una più corretta interpretazione, utilizzando le parole dello stesso Bhayani (1998c: 48), "[...] we shall have to wait for a clear understanding of Sāmānya Prakrit and Sāmānya Apabhraṃśa till the time we recover Harivardha's work on Prakrit."

and strongly influenced by Sanskrit, which provided the prestigious paradigms for style and expression.

Essendo quindi alcuni praçriti impiegati in questo modo, è preponderante in essi l'uso di *tatsama* e *taadhava*, anche se non è da escludere l'attestazione di alcune, seppur rare, parole *deśi*. Al contrario la maggior parte delle opere *jaina*, canoniche ed extra-canoniche, redatte quasi interamente in praçrito, più precisamente in *araha-māgadhī* e in quelle forme di *māhārāṣṭrī* e *śaurasēnī* tipiche di tali opere, costituiscono fonti interessanti per lo studio delle peculiarità linguistiche che deviano in modo sostanziale dalle forme *standard* di tali praçriti descritte dai grammatici o con i quali furono composte le opere classiche (*kāvya*) (Bhayani 1988c: 155, 1988f: 219-222; Balhr 1989; Bhayani 1998b: 13, 23). Queste peculiarità possono essere spiegate a partire dalla constatazione che la lingua di tali opere è fortemente caratterizzata da una chiara propensione ad assorbire parole, forme e usi dai numerosi dialetti parlati dell'epoca (Alsdorf 1935-1937; Balhr 1989). Di conseguenza, tutte le opere praçrite o quelle più tarde in *aprabhramśa* scritte da autori *jaina* offrono un'impareggiabile fonte per la conoscenza e l'approfondimento di quel materiale lessicale attestato in praçrito, altresì noto come *deśi*, del quale si è fatta menzione poco sopra (Bhayani 1988e, 1988f, 1998b).<sup>18</sup> È importante precisare però che la maggior parte di queste opere è tuttora oggetto di analisi, necessaria per accertare e autenticare la forma e il significato dei vocaboli *deśi* in esse riportati e per individuare quelli non già registrati in altri testi: tale obiettivo è tuttavia difficilmente raggiungibile, dal momento che la maggior parte dei testi praçriti finora pubblicati non presentano un indice delle parole in essi contenute. Ne risulta che quella classe di parole del lessico praçrito, tradizionalmente chiamata *deśya*, presenta un'area di studio considerevolmente complessa, dai molteplici aspetti, ma soprattutto in parte ancora inesplorata. Infatti, malgrado la loro importanza, questi vocaboli, dopo le acute osservazioni, in un certo senso pionieristiche, di Bihler (1874), Pischel

(1877-80, 1880), Beames (1872-79), Hjärne (1880), Bhandarkar (1914), per citare i più noti, sono stati scarsamente studiati (Bhayani 1988a, 1998c: 143): un'importante eccezione in tal senso è rappresentata dai recenti studi di Bhayani (1988a, 1998b, 1998c, 1998d, 1998f), dove l'autore tenta di riportare l'attenzione su questo specifico settore della linguistica IA.<sup>19</sup>

Per quanto riguarda l'approfondimento dei problemi relativi all'elemento *deśi* nei diversi praçriti e in *aprabhramśa*, è certamente noto a tutti gli studiosi che si occupano di linguistica MIA che il lessico praçrito di Hemacandra, conosciuto con il nome di *Deśināmāṅgā*, rappresenta la fonte più importante (Ramanujaswamy 1938: 6; Pischel 1965: 48-50; Shryan 1969: 25-32; Bhayani 1988c: 162; Tjebken 1992: 221; Ghatage 1996: Vol. I, \*2-3).<sup>20</sup> come ha infatti messo in luce Bhayani nella maggior parte dei suoi contributi, un esame critico dei termini registrati in questo lessico può suggerire diverse linee di investigazione.

### 3.

Hemacandra, anche noto come Hemacandra Sūri, è, secondo Vogel (1979: 335), il più importante compilatore di *kośa*, vocabolari, dopo Amarasimha: ciò sarebbe dimostrato dal fatto che i lessici di Hemacandra sono divenuti i modelli per molte altre opere dello stesso tipo compilate in epoca medievale.

Il vero nome di Hemacandra era Cāṅgadeva. Nato a Dhandhukā, cittadina nel distretto di Ahmedabad, nel Gujarāt, vicino al confine col Kathiwar, intorno all'anno 1145 dell'era Vikrama<sup>21</sup> (1087-1088 d.C.), nel s.

<sup>18</sup> Lo stesso Bhayani ha inoltre seguito l'importante studio di Shryyan (1969), che ha compiuto un'analisi critica delle parole *deśi* contenute nel *Mahāpurāṇa* di Puṣpandanta composto in *aprabhramśa*.

<sup>20</sup> In particolare, relativamente all'importanza della *Deśināmāṅgā*, si tenga anche conto, rispettivamente, delle seguenti considerazioni di Upadhye e Ghatage, quest'ultimo coordinatore editoriale del voluminoso *A Comprehensive and Critical Dictionary of the Prakrit Languages with special reference to Jain Literature*, "[...] this *Nāma-māṅgā* is of unique value to a linguist interested in Middle Indian and Modern Indian vocabulary [...]" (Upadhye 1978: 182); "[...] the *Deśināmāṅgā* of Hemacandra is of capital importance for prakrit lexicography [...]" (Ghatage 1996: Vol. I, \*2).

<sup>21</sup> Quest'era ha inizio nel 58 a.C. e iniziò a diffondersi in India quando fu usata dal re del Mālava e poi grazie al fatto che fu associata al leggendario e semi-mitico re Vikrama di Ujjain: in seguito fu denominata Vikrama-samvat. Nel fornire i momenti più salienti della vita di Hemacandra manterremo, solamente in questa sezione, i riferimenti con la datazione dell'era Vikrama ma, seguendo l'esempio dei testi indiani, la data verrà prece-



70 La Deśānamāñī di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli deśī nei praeriti

1154 (1097-1098 d.C.) Hemacandra fu probabilmente introdotto nell'ordine dei *jaina* a Sambaharītha con il nome monastico di Somacandira. In seguito entrò a far parte delle comunità dei monaci di Vajrasākhā e Candrakula appartenenti al *koṭṭhagaccha*, il famoso ordine *śvetāmbara* conosciuto in seguito sotto il nome di *tapāgaccha*. Trascorse i successivi dodici anni con il suo maestro Devacandra, studiando non solo gli argomenti classici della religione *jaina*, ma imparando anche la dottrina e la logica brahmanica, la dialettica, la grammatica e la poetica: questi studi costituirono le basi per l'eclettica preparazione testimoniatà nelle sue opere. Nel s. 1166 (1109-1110 d.C.) fu consacrato sacerdote a Sūri, dove assunse il nome monastico di Hemacandra. Trascorse la maggior parte della sua vita nella città di Anahillapātaka o Pattana (l'odierna Anhilwar Patan), l'antica capitale del Gujarat, governata dai re Caulukya Jayasimha (1093-1142 d.C.) e Kumārāpāla (1142-1173 d.C.),<sup>22</sup> dove esercitò un'influenza permanente sul primo di tali sovrani: divenne infatti, primo fra tutti, *paṇḍit* di corte nel s. 1194 (1137-1138 d.C.) e successivamente annalista di corte: godette dell'amicizia regale e ricevette pieno aiuto e incoraggiamento dal re per completare la sua vasta produzione letteraria.<sup>23</sup> Le fonti delle quali siamo in possesso ci informano che morì all'età di ottantaquattro anni, nel s. 1229 (1172-1173 d.C.).<sup>24</sup>

duta da una 's', indicante (Vikrama-) samvat, per poi essere seguita dalla data della nostra era messa fra parentesi.

<sup>22</sup> La dinastia Caulukya (Solāṅki) del Gujarat regnò per un totale di 350 anni (961-1304 d.C.), in un periodo che è visto come il più fiorente della religione *jaina* e della sua letteratura: molti scrittori *jaina* sono infatti associati a questo periodo. L'origine di questa dinastia è nella più totale oscurità, anche se siamo a conoscenza del fatto che il primo re-gnante che cercò di allargare realmente i suoi domini fu Mīlāraja (961-991 d.C.). Sol tanto però col grande sovrano guerriero Jayasimha Siddharāja (1094-1144 d.C.) fu creato un simile fu Kumārāpāla (1144-1174 d.C.), anch'egli grande guerriero come il sovrano che lo precedette. Il periodo in cui regnarono Jayasimha e Kumārāpāla è considerato come l'epoca d'oro del Gujarat: la capitale Anahillavāra dominava su tutto il Māhāva, su parti del Rājasthān, incluso il regno di Śākambharī, spingendosi fino al Saurāstra, Lāṭā e Kacch. Per un accurato approfondimento sulla dinastia Caulukya si veda quanto riportato in Choudhary (1954: 212-297).

<sup>23</sup> Non per nulla la grammatica sanscrita e praerita di Hemacandra, della quale si parlerà in seguito (vedi nota n. 26 e 27), è dedicata al re Caulukya Jayasimha Siddharāja. Hemacandra compose una *prastāsi* (versi adulatori che glorificano un re o un personaggio importante) di trentacinque versi in onore dei principi Caulukya, a partire da Mīlāraja fino al patrono Jayasimha.

<sup>24</sup> Per quanto riportato sulla vita di Hemacandra si è fatto principalmente riferimento alla sintesi di Vogel (1979). Un'accurata biografia di Hemacandra è fornita da Bühler

Hemacandra, uno dei più grandi poligrafi del medioevo indiano, oltre a essere autore di diverse opere letterarie,<sup>25</sup> è innanzitutto conosciuto come grammatico, tanto che Pischel (1965: 47) lo considera il più importante fra i grammatici praeriti. La grammatica praerita di Hemacandra costituisce l'ottavo *adhyāya* o capitolo del *Siddha-hema-sābdānusāsana*,<sup>26</sup> di cui le prime sette sezioni sono dedicate al sanscrito.<sup>27</sup> Ma, come abbiamo già accennato, la fama di Hemacandra è anche e soprattutto legata alla sua attività di lessicografo; egli è infatti autore dei seguenti vocabolari: *Abhidhāntacintāmanimānāṭā*, dizionario sanscrito di sinonimi,<sup>28</sup> *Anekāthasamgraha*, dizionario sanscrito di omonimi, il *Nighāntiśeṣa*,

(1889). Essa viene narrata in parte nel *Kumārāpālacarita* di Jayasimha, nel *Prabandhacintāmanī* di Meruṅga, nel *Prabandakosa* di Rāja Sekhara e nel *Prabhāvākārcita* di Prabhacandra.

<sup>25</sup> Fra le più importanti opere di Hemacandra, oltre alla sua grammatica sanscrita e praerita e oltre ai lessici dei quali si parlerà fra poco, possiamo ricordare il *Chandrasūtra* avente come tema la metrica dei praeriti, il *Kumārāpāla-carita*, un poema in due lingue (parte in sanscrito e parte in praerito), che descrive la gesta del sovrano Caulukya Kumārāpāla, il *Trisāsi-sātkapūrisa-carita*, un grandioso poema epico diviso in dieci libri contenente la biografia di Mahāvīra e degli altri santi uomini *jaina*, l'*Upandeśanīṭā* che, in più di 500 *gāthā*, fornisce insegnamenti su una ventina di argomenti religiosi e il *Kaṇṭhāsāsana* che tratta diversi temi relativi alla poetica.

<sup>26</sup> Vaidya, P. L. 1980 (ed.). *Praeriti Grammar of Hemacandra (being the eighth adhyāya of his Siddha-hema-sābdānusāsana)*. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute (Revised Edition With Notes and Index of Prakrit words).

<sup>27</sup> Hemacandra divise la sua grammatica praerita in quattro sezioni: le prime due riguardano la fonetica, la terza contiene regole di morfologia, mentre la quarta fornisce i sostituti radicali. L'autore cerca di dare informazioni sui principali dialetti praeriti, compreso l'*apabhraṃsa*, sebbene il suo più grande obiettivo, essendo un monaco *jaina*, sia quello di descrivere le regole della lingua dei testi della sua religione, anche se egli prestò grande attenzione alla *māhārāṣṭri* delle *gāthā* e dei poemi epici. Per i dialetti esclusivamente precedenti lavori di arte drammatica o retorica. Per alcuni approfondimenti sulla grammatica praerita di Hemacandra vedi Pischel (1965: 47-50), Sen (1960: 25, 31), Nitti-Dolci (1972: capitolo 5), Katre (1964: 24, 28-29), Scharfe (1977: 193) e Buttenk (1996: 21-22).

<sup>28</sup> I *kaṣṭha* indiani possono essere classificati in due tipi: "sinonimici" o "omonimici". I primi si presentano come un catalogo di vocaboli aventi tutti lo stesso significato e raggruppati principalmente per soggetti o per vaste categorie semantiche (Renou & Filliozat 1996: 100): nella tradizione classica sanscrita questi tipo di vocaboli viene chiamato *ekārtha* o *samānārtha*. I *kaṣṭha* di omonimia si occupano invece di quei vocaboli con la stessa forma fonetica ma con più di un significato: vengono designati come *anekārtha* o *nārtha*. Ponendo particolare attenzione alla traduzione dei termini sanscriti, po' anzi citati, possiamo notare che la resa italiana con "omonimo" non è del tutto precisa, in quanto la presenza di più significati per un unico significante può essere vista tanto come un caso di omonimia quanto di polissemia.

72 La *Deśināmanāḍā* di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli *deśi* nei *pracriti*

un vocabolario botanico e, per ultimo, la *Deśināmanāḍā*,<sup>29</sup> oggetto del nostro studio.<sup>30</sup>

4.

La *Deśināmanāḍā*, il lessico *pracrito* di Hemacandra, fu scoperta da Bihler, che ne diede notizia nel secondo volume della nota rivista indologica *Indian Antiquary* (1874: 17) in base all'unico manoscritto in suo possesso. Su sua richiesta (ottobre 1877), Pischel curò la prima edizione dell'opera, presentata con le note critiche nel 1880: per tale edizione vennero utilizzati principalmente nove manoscritti.<sup>31</sup> Una seconda edizione (1938), basata sostanzialmente su quella di Pischel, è stata preparata da Ramanujaswamy che, oltre ad utilizzare altri tre manoscritti<sup>32</sup> in aggiunta ad alcuni di quelli usati da Pischel, ha anche incluso un'ampia introdu-

<sup>29</sup> Per ulteriori informazioni sui lessici di Hemacandra vedi Vogel (1979: 335-345).

<sup>30</sup> Nel compiere questo studio sulla *Deśināmanāḍā* (Deś.) di Hemacandra abbiamo fatto uso della seconda edizione del 1938 a cura di Paravastu Venkata Ramanujaswamy, della quale si parlerà ancora in seguito: per gli estremi completi di tale edizione rimandiamo il lettore alla bibliografia.

<sup>31</sup> *Manoscritto A* proveniente da Bikaner: riporta soltanto il testo dell'opera e, insieme al manoscritto indicato con la lettera E, è il migliore per quanto riguarda il testo. *Manoscritto B*: manoscritto chiaro che riporta testo e commentario. *Manoscritto C*: l'originale manoscritto sulla base del quale Bihler, come riferito nel testo, diede notizia della *Deśināmanāḍā* per la prima volta; l'originale del manoscritto riporta la data s. 1587 e contiene testo e commentario: viene definito un buon manoscritto. *Manoscritto D*: oltre a essere incompleto, è scritto in modo decisamente scorretto; riporta testo e commentario. *Manoscritto E*: insieme con il manoscritto G, questo è, secondo Pischel (1880/1938: 27), il migliore manoscritto di cui egli fosse in possesso e infatti lo utilizzò per la prima edizione; proveniente da Ahmedabad e indicante la data 1575 (da intendersi dell'era Vikrama, per questo tipo di datazione vedi la nota n. 21), contiene unicamente il testo della *Deśināmanāḍā* e non il commentario. *Manoscritto F*: molto simile a quello indicato con la lettera B. *Manoscritto G*: proveniente da Bikaner, è composto da testo e commentario: è un antico e buon manoscritto e ha fornito a Pischel il miglior testo per il commentario, ma, sfortunatamente, una gran parte di esso è stata danneggiata nel corso del tempo. *Manoscritto H*: scritto in modo trascurato è un manoscritto di scarso valore; riporta tanto il testo quanto il commentario. *Manoscritto I*: manoscritto incompleto del testo e del commentario che concorda con quello indicato con la lettera G.

<sup>32</sup> *Manoscritto X*: riporta sia il testo sia il commentario e, sebbene sia completo, è scritto in modo trascurato; è paragonabile al manoscritto C della prima edizione. *Manoscritto Y*: sebbene riporti soltanto il testo, è un manoscritto molto importante, in quanto parco di errori; si può confrontare con i manoscritti B e F della prima edizione. *Manoscritto Z*: riporta testo e commentario, ma è incompleto; è stato scritto in modo abbastanza corretto e presenta diversi punti di similitudine con il manoscritto G della prima edizione.

zione, un glossario con scioglimento in inglese dei termini *deśi* trattati da Hemacandra e, per ultimo, tre appendici.<sup>33</sup> L'opera è stata anche edita nel 1931 e nel 1948 a cura, rispettivamente, di Banerjī e Doshi.

Il titolo *Deśināmanāḍā* non fu attribuito da Hemacandra: egli infatti, nell'ultimo verso (Deś. VIII, 77), titola la sua opera *Rajyayāvalī* (sanscrito *Ratnāvalī*) e/o *Deśiśābdasamgraha*.<sup>34</sup> Fu Pischel, nella prima edizione (1880), a titolare l'opera come oggi la conosciamo, basandosi sul nome riportato dai manoscritti migliori, quelli classificati con la lettera A ed E, e inoltre sul fatto che *Rajyayāvalī* era, a suo avviso, un termine poco descrittivo, contrariamente invece a *Deśināmanāḍā* (Pischel 1880 (1938): 31).

4.1

La *Deśināmanāḍā* non è certo un lavoro indipendente, estraneo a una tradizione lessicografica *pracrita* del tempo (Pischel 1965: 47-50): al contrario è parte integrante di un'ampia serie di lavori grammaticali e lessicografici *pracriti* basati, come nel caso del sanscrito, su una specifica tradizione di studi del linguaggio e della parola, che si sviluppò in India nel corso di secoli.<sup>35</sup> Che Hemacandra non sia stato l'unico a compilare un lessico *pracrito* di parole *deśi*, lo si può apprendere, come vedremo in

<sup>33</sup> Nella prima appendice sono raccolti tutti i vocaboli considerati *deśi* dagli altri lessicografi *pracriti*, ma classificati di derivazione sanscrita da Hemacandra. Nella seconda appendice Ramanujaswamy riporta un elenco dei *dhātvādeśa* o "sostituti verbali", preparato sulla base di quanto descritto da Hemacandra nel commentario alla *Deśināmanāḍā* e nella sua grammatica *pracrita*. L'ultima appendice tratta separatamente le interiezioni ed altre particelle che, come i *dhātvādeśa*, sono state analizzate da Hemacandra nella sua grammatica. Nelle ultime due appendici Ramanujaswamy non ha prestato particolare attenzione a risalire al vocabolo da cui sono derivate le rispettive forme *pracrite*.

<sup>34</sup> *Iha rajyayāvalīnamo deśiśābdāna samgraho eso |*  
*vajyayāśesaleso rāto sīrīhemacantāmanivāḍā || 77 || (Deś. VIII, 77)*  
La denominazione dell'opera col termine *Deśiśābdasamgraha* è riscontrabile anche a inizio opera.

*pīśesadeśināmalpallavīrahānūhātūlātēna |*

*vīrājītai deśiśābdasamgraho vanīrātamāsūhico || 2 || (Deś. I, 2)*

<sup>35</sup> A tal proposito si può affermare che i primi lavori sanscriti in campo lessicografico risalgono a epoca molto antica: fin dall'antichità furono infatti compilate liste di vocaboli successivamente raccolte nel cosiddetto *Meghlantū* dove sono enumerati i vocaboli rari e difficili che si riscontrano nel *Veḍa*. Sulla base del *Meghlantū* si sono poi formate alcune scuole di interpretazione, che hanno dato vita alla compilazione di svariati lavori. Le nostre conoscenze in materia riguardano principalmente due opere: il *Nīrṅka* di Yaśka e il *Nigāntū-Nīrvṅca* di Devarāja Yāvan (XII secolo d.C.). La prima di tali opere rappresenta senza dubbio il modello più importante e largamente conosciuto ed è quasi per certo il più antico lavoro, nonché il migliore del genere *nīrṅka*. Si suppone che Yaśka fosse

lessico prācriti di parole *deśi*, lo si può apprendere, come vedremo in seguito, a partire dalle stesse considerazioni dell'autore. Ciò nonostante, pur considerando quest'opera parte integrante di un'ampia tradizione lessicografica prācrita, è legittimo affermare che essa rappresenta tuttora l'unico vocabolario di parole *deśi* consultabile (Pischel 1965: 48-50; Bhayani 1988e: 162-165; Tieken 1992: 221; Shrivyan 1969: 25-32; Ghata-ge 1996: Vol. I, \*2-\*3),<sup>36</sup> oltre alla *Pāṭiyalacchi* di Dhanapāla,<sup>37</sup> ma, rispetto a essa,<sup>38</sup> molto più esauriente.

contemporaneo del grande grammatico sanscrito Pāṇini (circa IV secolo a.C.), anche se le date proposte dai diversi studiosi non sono sempre concordi. In merito alla produzione lessicografica indiana Piano (2000: 345) pone in evidenza che Apte (1978: 49-51), in appendice al suo dizionario, elenca ben 228 lessici redatti in sanscrito lungo un arco cronologico che va dall'antichità fin quasi ai giorni nostri. Il più importante lessico sanscrito dell'India classica è il *Nāmalinganīśāna* (*L'insegnamento sui nomi e sui [loro] generi*), più noto come *Amarakośa* (*Il lessico di Amarā*), composto da Amarā o Amarasimha verso la fine del secolo V d.C.: si tratta di un lessico quasi esclusivamente sinonimico (sulla tipologia dei lessici o *kośa* indiani si veda quanto riportato in nota n. 28). Nel periodo medievale i due principali lessici, composti entrambi da Hemacandra, sono il vocabolario sinonimico intitolato *Abhidhānacintāmaṇi* (*La gemma che soddisfa i desideri circa [i significati delle] parole*) e l'*Anekārtha-saṅgraha* (*La raccolta degli omonimi*). Come riferito da Piano (2000: 346) "L'influenza di queste opere fondamentali si esercita sulla successiva produzione, che giunge fino agli inizi del secolo XIX [...]".

<sup>36</sup> Come ha messo in luce Bhayani (1988c) molte parole *deśi* sono attestate nel canone *jaini*, così come nella *Vasudevahindī* e nella *Kṛvāṅgamāṅgā*, entrambe opere in prācrito. Analoghe considerazioni sono valide per alcuni dei più importanti testi redatti in *aprabhramśa* come il *Pāṇinacarīya* di Svayambhū, il *Mahāpurāṇa* di Puṣpadanta e il *Pūhavi-candacarīya* di Śāntisūri. Per quanto riguarda il primo di questi tre testi, Bhayani ha preparato un indice delle parole *deśi* in esso contenute nelle sue edizioni del 1953 e del 1960. In merito invece al *Mahāpurāṇa* di Puṣpadanta, è importante menzionare l'eccellente lavoro di Shrivyan (1969). Della stessa autrice è l'indice delle parole *deśi* (circa ottocento) riportate nel *Pūhavicandacarīya* di Śāntisūri e redatto sulla base dell'edizione di tale opera da parte di Muni Rāmnikvijaya (1972). Bhayani (1988e: 175-176, note n. 4 e 5) aggrava che molte parole *deśi* sono anche menzionate nel *Pāṇinī-carīya* di Dhāhāla, giunge che molte parole *deśi* sono anche menzionate nel *Pāṇinī-carīya* di Dhāhāla, nella *Vijānavāhikā* di Sādhārāna, nel *Karṇaṅga-carīya* e nel *Jambūsāmī-carīya* di Vīra, nel *Caṅgamāṅgāpūṣṭacarīya* di Śīlāṅka e nella *Ābhyaṅkamaṅgāśikṣavṛti* di Amradeva; nel *Caṅgamāṅgāpūṣṭacarīya* di Śīlāṅka e nella *Ābhyaṅkamaṅgāśikṣavṛti* di Amradeva: n. 4 e 5), ma soprattutto a quanto riportato nell'elenco delle opere prācrite e *aprabhramśa* per gli estremi precisi di queste opere rinviando il lettore a Bhayani (1988e: 175-176, note n. 4 e 5), ma soprattutto a quanto riportato nell'elenco delle opere prācrite e *aprabhramśa* consultate per la redazione de *A Comprehensive and Critical Dictionary of the Prakrit Languages with special reference to Jain Literature* (Ghatage 1996: Vol. I, I-XXXVI).  
<sup>37</sup> Nato a Viśālā (l'odierna Ujjain) in una famiglia di brahmani e trasferitosi nella capitale del Mālava dove acquisì il favore del re grazie alle sue doti poetiche, fu convertito al jainismo dal fratello minore Sobhana. La sua importanza è legata per l'appunto alla *Pāṭiyalacchi* (per le edizioni complete di questo lessico si veda la bibliografia) anche chiamata *Pṛāṭiyalacchi*, considerata come il suo maggior contributo alla lessicografia indiana. Questo vocabolario prācriti risulta essere infatti il più antico esistente: dedicato al-

## 4.2

Le motivazioni che spinsero l'autore alla compilazione della *Deśināmāṅgā* sono, secondo quanto egli stesso ci dice, riconducibili alla scarsità, ma soprattutto all'inesattezza di forma e di classificazione dei vocaboli *deśi* riportati nei molti lessici prācriti precedenti, dei quali, come si è appena accennato, non ci resta alcuna testimonianza, fatta eccezione per la poco anzi menzionata *Pāṭiyalacchi*. Per questo motivo si creò grande confusione in materia di espressioni e parole *deśi* ed è presumibile che ciò non fosse solamente da imputarsi ai compilatori dei lessici, ma anche all'incerta tradizione manoscritta. Fu proprio l'intenzione di correggere gli errori dei lessicografi prācriti che lo avevano preceduto e di servire da modello per quelli che lo avrebbero seguito a guidare Hemacandra nella compilazione di un nuovo vocabolario *deśi*, come egli stesso afferma nell'ultimo capitolo dell'opera (Deś. comm. VIII, 12). Hemacandra redige così la sua *Deśināmāṅgā* fornendo, già all'inizio dell'opera, nei versi 3-4 del primo *varṅga*, una chiara definizione di ciò che egli intende per vocabolo *deśi* e illustrando, allo stesso tempo, lo scopo del suo lavoro,

*je lakṣhane na siddhā na pasiddhā sakṅgāṅhīnānesu /  
na ya ganṇalakkhaṅgāsattisaṅbhavā te ita ṅvabaddhā // Deś. I, 3.  
deśavissapassiddhī bhāṅamāṅgā ṅanṅavā hanti /  
taṁhā ṅāṅpāṅpavāṅhāṅhāṅvīśeṣo deśi // Deś. I, 4.*

la sorella Sundarī nell'anno 1029 dell'era Vikrama (972-973 d.C.), questo *kośa* fu concepito anche come un manuale di vocaboli *deśi*.

<sup>38</sup> Vogel (1979: 322) riferisce che la *Pāṭiyalacchi* è "[...] a synonymic dictionary of 279 *Arya* stanzas and the oldest extant Prakrit work of its kind. Composed for his younger sister Sundarī at Dhāṅā [...], it purports to be a 'garland of nouns' (*nīṅamāṅgā*, v. 1) and 'manual of provincialisms' (*deśi*, v. 278)". A tal proposito lo stesso autore continua (1979: 322) affermando che "[...] nevertheless it includes adverbs, verbal forms, particles, and affixes as well as *Tatsama* and *Tadbhava*, that is, terms adopted or derived from Sanskrit". Analogamente Pischel (1965: 47) riferisce alcune osservazioni di Bühler (p. 11) che vanno allo stesso lessico, dicendo che "[...] as already pointed out by Bühler (p. 11) the *Deśi* constitute only a quarter of the words of the lexicon, all others are either *tatsamas* or *tadbhavas*, and, therefore, this work is not of any great value (p. 13ff)". Dal canto suo Ramanujaswamy (1938: 6), nell'introduzione alla seconda edizione della *Deśināmāṅgā*, sostiene che "Dhanapāla calls his *Pāṭiyalacchi* a *deśi* or *deśi śāstr*, and includes in it more *tatsama* and *tadbhava* words than real *deśi* words [...]", mentre più avanti lo stesso autore spiega che "[...] only two such Prakrit *kośas* have been discovered up to now, one of which, that of Dhanapāla is of very little use for a knowledge of *deśi* words as he mixes them with hoards of *tatsama* and *tadbhava* words [...]", (Ramanujaswamy 1938: 8).

Quelle parole che io non ho trattato nella (mia) grammatica, quelle che non sono conosciute (avere un particolare significato) nella letteratura sanscrita, e quelle di cui (il senso) non può essere determinato per mezzo del processo della *gauni lakṣaṇā* sono messe qui insieme come parole *deśi*. Se noi parliamo di parole che ognuno conosce o appartenenti a ogni lingua provinciale, le parole *deśi* crescerebbero fino all'infinito; e quindi, noi chiamiamo *deśi* quelle parole che si trovano di frequente nell'antica letteratura *pracrita*.

Si constata come l'autore reputi *deśi* un vocabolo che, innanzitutto, non è trattato nella sua grammatica *pracrita*, il già citato *Siddha-hema-sābdānuśāsana*: più precisamente una parola è riconosciuta come *deśi* se per essa le regole di derivazione dal sanscrito ai *pracriti* riportate in tale grammatica non trovano applicazione. Hemacandra classifica poi come *deśi* il vocabolo *pracrito* per il quale, pur potendosi applicare le poc'anzi citate regole di derivazione, la corrispondente forma che ne risulta non è attestata in letteratura o nei lessici sanscriti.<sup>39</sup> Nella *Deśināmānī* sono inoltre riportati tutti quei vocaboli *pracriti* che, seppur derivanti da corrispondenti forme sanscrite, sul piano del significante, secondo le regole dettate nel *Siddha-hema-sābdānuśāsana*, non presentano con tali forme corrispondenza semantica, se non per mezzo del processo della *gauni lakṣaṇā*.<sup>40</sup> Infine, prendendo ancora in considerazione i versi iniziali della

<sup>39</sup> Come ribadiremo in seguito, secondo questo principio è verosimile che Hemacandra considerasse quindi *deśi* alcuni vocaboli che in realtà possedevano una corrispondente forma sanscrita, ma la cui attestazione in letteratura era sconosciuta all'autore, forse a causa della loro scarsa rilevanza o diffusione nella produzione letteraria dell'epoca.

<sup>40</sup> I teorici indiani hanno classificato il significato (*artha*) di una parola (tanto sanscrita, quanto *pracrita*) in tre distinte categorie: 1) *abhīdhā* "potere, senso letterale, significato primario di una parola"; 2) *lakṣaṇā* "uso di una parola per un'altra di significato affine", vale a dire "senso indiretto o figurato di una parola"; 3) *vyūhāna* "la capacità di suggerire un altro significato oltre al significato letterale"; per un approfondimento su *abhīdhā*, *lakṣaṇā* e *vyūhāna*, cfr. Kunjūmi Raja (1977: 229-273, 275-315). Hemacandra nella sua definizione di vocabolo *deśi* menziona però un determinato tipo di *lakṣaṇā*, o uso metaforico di un vocabolo; più precisamente si riferisce alla *gauni lakṣaṇā*. I diversi autori indiani che hanno trattato le teorie sul significato che può avere una parola hanno enumerato, in modo differente l'uno dall'altro, diversi tipi di *lakṣaṇā*, principalmente classificabili in due classi. Infatti, secondo tali autori, la relazione che sussiste fra il significato primario di un vocabolo e quello indiretto può essere di somiglianza, oppure qualche altro rapporto oltre a quello di somiglianza: nel primo caso avremo un caso di *gauni vyūhā* o *gauni lakṣaṇā*, mentre nel secondo un caso di *siddhā* ("pura") *lakṣaṇā*, in proposito cfr. Kunjūmi Raja (1977: 240). Citando le parole di Kunjūmi Raja (1977: 241) "[...] if the relation is one of similarity, the transfer is qualitative (*gauni*); if it is any other relation such as that of cause and effect, owner and owned, measure and measured, part

*Deśināmānī*, Hemacandra, oltre a fornire le regole appena menzionate per la determinazione esatta di ciò che, secondo i suoi criteri, è un vocabolo *deśi*, impone un limite al suo lavoro: egli aggiunge infatti che l'enumerazione delle parole *deśi* effettuata si limita a quelle che ricorrono più di frequente nell'antica letteratura *pracrita*, trascurando quindi tutti i vocaboli utilizzati nel parlato. Ciò viene nuovamente ribadito dall'autore nel suo commentario,

*vācspater api naitr na prabhavati divyayugasahasrena /  
deśeyu ye prasiddhāstān śabdān sarvataḥ samuccetum //* (Des. comm. I, 4)

Raggruppare tutte le parole conosciute nelle diverse regioni non è possibile neppure per l'intelletto di Vācspati, il Signore della Parola, quand'anche se egli lavorasse per migliaia di *divyayuga*.

### 4.3

L'importanza dell'opera di Hemacandra non risiede soltanto nella sua pressoché totale unicità nel panorama della lessicografia medievale indiana, specialmente per quanto concerne le precise regole dettate dall'autore in merito alla determinazione della natura *deśi* di un vocabolo *pracrito*, ma anche nella metodologia di classificazione e organizzazione del materiale utilizzato (Ramanujaswamy 1938; Pischel 1965: 8-9, 48-50; Shriyan 1969: 29-31; Bhayani 1988: 164-165; Ghalage 1996-: Vol. I, \*2.\*3). La *Deśināmānī* conta un totale di 783 strofe *āryā* divise in otto *varga*. Ogni vocabolo è collocato all'interno di uno specifico *varga* a seconda della sua lettera iniziale: pertanto, secondo quello che è l'ordine dell'alfabeto *nāgarī*, nel primo *varga* sono trattate le vocali, nel secondo le consonanti gutturali, e poi, nei *varga* successivi, rispettivamente le consonanti palatali, cerebrali, dentali, labiali per passare in seguito alle semivocali e infine alla sibilante e aspirata. Ogni *varga* è ulteriormente suddiviso in molti paragrafi a seconda del numero di suoni della classe in questione: in ciascun paragrafo vengono illustrati i vocaboli con un solo significato (parola *ekārtha*) e quelli con più di un significato (parole *anekārtha*). Tutti i vocaboli sono poi elencati, anche in questo caso, secondo

and whole, etc., it is pure *lakṣaṇā* [...].” Per una classificazione dei diversi tipi di *lakṣaṇā* si veda Kunjūmi Raja (1977: 256-257), mentre per un approfondimento sulla *gauni lakṣaṇā* (o *gauni vyūhā*) si veda ancora Kunjūmi Raja (1977: 242-245).

l'ordine dell'alfabeto *nāgarī*, come in sanscrito, e tenendo conto del numero crescente delle loro sillabe. Vocaboli di differente lunghezza sono raggruppati qua e là, se sono sinonimi. Lo scioglimento delle diverse parole *deśi* registrate è realizzato da Hemacandra per mezzo di un traduce-pracrito non *deśi*.

Ritenendo forse ciò non sufficientemente esaustivo ai fini di una corretta interpretazione dei diversi vocaboli *deśi* trattati, Hemacandra pensò di aggiungere al testo della *Deśināmānā* un commentario sanscrito di grande merito da lui stesso redatto: in tale commentario ogni vocabolo *deśi* registrato presenta un traduce sanscrito. Talvolta, nello stesso commentario, sono altresì menzionate le ragioni che hanno spinto l'autore a omettere e/o includere alcune parole, oppure ad adottare una determinata ortografia e/o significato. Una posizione particolare nell'organizzazione del materiale lessicale incluso nella *Deśināmānā* e/o nel suo commentario è occupata dai *dhātvādeśā*, o "sostituti verbalī", che, pur non derivando dal sanscrito, possono assumere suffissi e desinenze tipiche di questa lingua: Hemacandra li esclude dalla *Deśināmānā* e pertanto non ne fa menzione nei versi che formano il corpo del lavoro.<sup>41</sup> In accordo però con quella che doveva essere la pratica comune di molti lessicografi *pracriti*, i *dhātvādeśā* sono collocati nelle glosse esplicative del commentario alla *Deśināmānā*, dopo le parole corrispondenti con lo stesso numero di sillabe e insieme agli indeclinabili e a tutte quelle particelle già trattate nella sua grammatica.

## 5.

Approfondendo, secondo gli obiettivi che ci siamo prefissi, le principali problematiche relative ai vocaboli *deśi* nei *pracriti* sulla base di ciò che si può evincere dalla *Deśināmānā*, dai versi introduttivi dell'opera si è già potuto constatare che Hemacandra ha escluso dal suo lessico tutte quelle parole *pracrite* che presentavano una forma corrispondente in sanscrito, tanto nel significante, in base alla regole esposte nel *Siddha-hemacābhāṣāsāstra*, quanto nel significato: è opinione di diversi studiosi (Ramanujaswamy 1938; Pischel 1965: 8-9, 48-50; Shriyan 1969: 29-31) che, grazie a questa sua definizione precisa di "vocabolo *deśi*", sotto certi aspetti innovativa, Hemacandra abbia imposto la sua superiorità e origini

<sup>41</sup> Per un approfondimento sui "sostituti verbalī" o *dhātvādeśā* si veda quanto riportato in Pischel (1965: 7-9) e Ramanujaswamy (1938: 5-7).

nalità rispetto ai lessicografi che lo hanno preceduto. Quanto detto è in parte confermato dal fatto che nella *Deśināmānā*, più precisamente soltanto nel commentario, sono riportati, insieme al termine originario sanscrito, molti vocaboli che l'autore classifica come *tatsama* o *tabdhava*.<sup>42</sup> È questo il caso, per esempio, delle parole *undura* "topo, ratto" (Deś. comm. I, 102) e *gulūñcha* "grappolo" (Deś. comm. II, 92) che vengono ricondotte chiaramente al sanscrito da Hemacandra,<sup>43</sup> in quanto vocaboli *tatsama*;<sup>44</sup> lo stesso si verifica con la parola *pānāro* "uomo di una famiglia numerosa" (Deś. comm. VI, 41), anch'essa classificata esplicitamente come parola *tatsama*.<sup>45</sup> Le parole *pracrite pavito* "erba *kuśā*" (Deś. comm. VI, 14) e *payaro* "feccia" (Deś. comm. VI, 14), sebbene riconducibili al sanscrito, sono invece da reputarsi, a parere di Hemacandra, delle parole *tabdhava*, dal momento che, secondo le indicazioni riportate nel suo commentario sanscrito alla *Deśināmānā*, sarebbero rispettivamente derivate dai vocaboli *sanscriti pavira* e *pradara* dallo stesso significato,<sup>46</sup> lo stesso si verifica con la parola *pracrita dārvikara* "serpente", da ricondurre, secondo l'autore, al *sanscrito dārvikara*.<sup>47</sup> Gli esempi in tal senso sono alquanto numerosi: essi non rappresentano tuttavia l'unica peculiarità della *Deśināmānā*. La scrupolosità della descrizione e catalogazione di Hemacandra è infatti ulteriormente confermata dall'attenzione da lui prestata nei confronti delle varianti dialettali di molte della parole *pracrite* registrate. E così, volendo citare anche in questo caso alcuni fra gli esempi più caratteristici, nel riportare i vocaboli *pracriti*, non *deśi*, *rikhā* e *ricchā* (Deś. comm. VII, 6) si dice che entrambi derivano dal medesimo vocabolo *sanscrito rkṣā*.<sup>48</sup> Analogamente della parola *pracria rojīha* "un

<sup>42</sup> Come si è già detto (nota n. 33) tutti questi vocaboli sono stati raccolti da Ramanujaswamy nell'appendice I della seconda edizione della *Deśināmānā*: in tale appendice sono elencate 213 parole *pracrite*.

<sup>43</sup> [...] *unduraccecyasābhātāñhinivāñcakan samśkṛtasmanai* / [...] (Deś. comm. I, 102): in proposito si veda anche quanto riportato in nota n. 64; [...] *atra gulūñcho gulūñcha iti samśkṛtasmanai* / [...] (Deś. comm. II, 92).

<sup>44</sup> Per l'attestazione in sanscrito dei vocaboli *undura* 'topo, ratto' e *gulūñcha* 'grappolo' si veda Monier-Williams (1899: rispettivamente 193, 360).

<sup>45</sup> *atra pānāro kūtumbhī samśkṛtasmanai* / (Deś. comm. VI, 41): per l'attestazione in sanscrito di *pānāro* vedi Monier-Williams (1899: 619).

<sup>46</sup> *atra / pavito darbhah / payaro śarvāḥ / iti pavitrapradarasābhābhavanai* / (Deś. comm. VI, 14): per l'attestazione in sanscrito di *pavira* e *pradara* vedi Monier-Williams (1899: rispettivamente 611, 680).

<sup>47</sup> *atra / dārvikara sopra iti dārvikarasābhābhavanai* / (Deś. comm. V, 37): anche in questo caso per l'attestazione in sanscrito di *dārvikara* vedi Monier-Williams (1899: 470).

<sup>48</sup> *rikhāo talhā ricchāo vyādhah / rkṣānācakan tu rikharicchāsaśābhābhavanai* / (Deś. comm. VII, 6)



82 La *Deśināmānā* di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli *deśī* nei *pracīti*

co. Hemacandra menziona il nome di otto autori di *kośa* *pracīti*: ne conosco solo alcuni e i lavori loro attribuiti non sono giunti fino a noi.<sup>52</sup> In più di un caso il nostro autore sottolinea come, a suo parere, i suoi predecessori abbiano commesso imprecisioni e quanto sia stato arduo per lui fissare il significato di diverse parole. Per esempio, nel commentare il vocabolo *deśī bhamaśo* “un tipo di erba che sembra la canna da zucchero” (Deś. VI, 101) Hemacandra ci informa che il lessicografo *pracīto* Dhanapāla, forse l'autore della *Pāyālacchi*, riporta, relativamente a tale vocabolo, la forma *bhamaśo*:

*bhamaśo itksuśaitasātrīyam / bhamaśo iti dhanapālah / [...]*

(Deś. comm. VI, 101)

Nel discutere invece il vocabolo *deśī usāyam* (Deś. I, 141) Hemacandra ci informa che il significato da attribuire a tale vocabolo è quello di “sparsso, sparpagliato” (sanskrito *vikṣiptam*), e non quello di “lanciato, gettato” (sanskrito *utkṣiptam*), come invece sostenuto dallo stesso Dhanapāla,

*[...] usāyam vikṣiptam / usāyam utkṣiptamiti dhanapālah / [...]*  
(Deś. comm. I, 141)

<sup>52</sup> Fra i diversi autori di *deśīkośa* menzionati nella *Deśināmānā* troviamo: Abhinānaclha, menzionato da Hemacandra cinque volte, quattro in accordo con le sue interpretazioni (I, 144; VI, 93; VIII, 12, 17), e una in disaccordo (VII, 1); Gopāla menzionato cinque volte in accordo con Hemacandra (VI, 58, 72; VII, 76; VIII, 1, 17), cinque volte in disaccordo per quanto riguarda la forma del vocabolo analizzato (I, 25, 45; III, 47; VI, 26; VII, 2), una volta a riguardo del significato (II, 82) e due volte in disaccordo tanto sul significato quanto sul significato (I, 31; VIII, 67); Devaṛjā, menzionato tre volte nella *Deśināmānā*, due delle quali in accordo con l'interpretazione di Hemacandra (VI, 72; VIII, 17), una volta con qualche divergenza (VI, 58); Drona una volta in accordo con la sua opinione (VIII, 17), due volte in disaccordo per quanto riguarda il significato (I, 18, 50), pinione (VIII, 17), due volte in disaccordo con le sue ipotesi (VIII, 17), due volte, menzionato da Hemacandra una volta in accordo con la sua ipotesi (VIII, 17), due volte con una divergenza sui vocaboli (IV, 30; VI, 101) e due volte con una divergenza sul significato (I, 141; III, 22); Pādaliptācārya di cui non conosciamo nulla se non che scrisse una *kośa* di termini *deśī* (I, 2). Pare che Hemacandra abbia redatto la *Deśināmānā* sulla base dell'opera di quest'ultimo autore e sulla base del lessico di Rāhulaka che è menzionato nella *Deśināmānā* soltanto una volta (IV, 4). Si suppone che Hemacandra abbia seguito molte delle opinioni di Rāhulaka per redarre la sua *Deśināmānā*. *Sīhāka* è anch'egli autore di un *deśīkośa*, di cui però non sappiamo nulla; è menzionato tre volte nella *Deśināmānā* (II, 20; VI, 96; VIII, 40). Per un approfondimento sugli autori di *kośa* menzionati da Hemacandra nella *Deśināmānā* vedi Ramanaṅgaśastrya (1938: 12-14), Pischel (1965: 49-50) e Vaidya (1926-27: 64-67).

6.

Per comprendere ora se Hemacandra, nella sua elencazione dei vocaboli *deśī*, si sia realmente attenuto alla definizione di parola *deśī* da lui riportata a inizio opera, sarebbe opportuno riflettere su quale possa essere la più corretta interpretazione del significato di “vocabolo *deśī*” nell'ambito della classificazione tripartita del lessico *pracīto*. A tal proposito è bene puntualizzare che, sebbene questo tema, come si è avuto modo di accennare più sopra, sia stato oggetto di studio per molti indologi, ciò nonostante non tutti concordano sull'esatta definizione di “vocabolo *deśī*”, pur considerando quanto riferito dai grammatici e retorici indiani medievali. A partire dall'accurata esposizione di Shrivya (1969: 9-23) sull'argomento, possiamo innanzitutto sostenere che nella tradizione classica indiana il termine *deśī* assume due significati differenti, a seconda che ci si riferisca a un dialetto oppure a una parola *pracīta* (cfr. anche Tagare 1948: 7). Per quanto riguarda il primo impiego esso era principalmente utilizzato per indicare (i) un particolare dialetto parlato locale, (ii) un tipo di *pracīto*, oppure (iii) come sinonimo di *apabhraṃśa*. Relativamente invece al secondo impiego, sulla base ancora della sintesi di Shrivya (1969: 32-44), possiamo dire che la tradizione degli studi indologici moderni, riallacciandosi a quanto riferito dai grammatici indiani, reputa *deśī* un vocabolo *pracīto* che non è legato in alcun modo alla tradizione sanscrita. A tal proposito, però, considerando che AIA e sanscrito sono stati spesso considerati da molti studiosi come un'unica entità,<sup>53</sup> sono stati spesso determinati da molti studiosi alla tradizione sanscrita stendere che una determinata parola sia estranea alla tradizione sanscrita equivale a dire, per tali studiosi, che essa è estranea all'AIA ed è quindi da ricondurre all'elemento alloglotto. Ecco allora che, con senz'altro noto, nella tradizione degli studi indologici moderni è frequente, fra gli altri significati forniti, l'accostamento di *deśī* ad anario, quasi i due termini fossero sinonimi. La seguente è infatti un'affermazione in tal senso avanzata da Chatterji (1926: 191, sottolineatura nostra),<sup>54</sup>

The term *Deśī* in its present day application embraces a numerous class of words which cannot be traced to Aryan roots and which obviously were derived from the pre-Aryan languages of the country. *Dravidian and Kol.*

<sup>53</sup> In proposito si vedano le osservazioni riportate nella nota n. 7 e i rimandi sull'argomento menzionati nelle note n. 8, 9 e 10.

<sup>54</sup> Per quanto riguarda altre opinioni sull'argomento, in parte divergenti, si veda quanto riportato in Shrivya (1969: 32-44).

84 La *Deśināmānā* di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli *deśi* nei *prācīti*

Si tenga ora conto di quanto invece sostenuto da Tagare (1948: 7, sottolineatura nostra),

[...] *Deśi* as applied to a word implies a word non-derivable from Sk., expressing thereby the limits of the philological studies of the author who classes it thus. [...] The identification of *Deśi* with non-Aryan element in IA is a hasty conclusion of Caldwell and his followers. [...]

Per quanto concerne l'accostamento di *deśi* ad anario, è indubbio che nella *Deśināmānā* siano molto frequenti vocaboli che, presumibilmente, derivano dalle lingue dravidiche, ma anche da quelle *munḍā*: ne sono validi esempi le parole *prācīte amī* "moglie del fratello del marito", "sorella del marito", "zia paterna" (Deś. I, 51) e *jhādī* "pioggia incessante, continua" (Deś. III, 33), le quali sarebbero da ricondurre a originarie forme dravidiche, ciò tenendo conto dell'ampio riscontro nelle lingue dravidiche moderne di vocaboli con esse confrontabili e, parallelamente, della totale assenza di parole neo indo-arie (NIA) derivate da esse come anche di parole AIA tali da consentire di postulare l'esistenza di un rapporto genetico fra loro.<sup>55</sup> Analoghe considerazioni sono valide anche per altri vocaboli *deśi* come *pulli* "tigre, leone" (Deś. VI, 79), *karvāda* "tigre" (Deś. II, 55), *īra* "villaggio" (Deś. I, 143), *cinnca* "ghirlanda per la testa" (Deś. III, 16) e, come ha posto in evidenza più di recente Norman (1990: 63), anche per *gutti* "ghirlanda" (Deś. II, 101), *koṇḍiya* "uno che crea a sito fra gli abitanti del villaggio" (Deś. II, 48)<sup>56</sup> e altri ancora.<sup>57</sup> anche per tutti questi vocaboli, analogamente a quelli esaminati più sopra, non si trova alcun riscontro sia nelle moderne lingue IA, sia in quelle antiche

<sup>55</sup> Relativamente alla parola *prācīta amī* si considerino i vocaboli *tamiḷ aṅṅāi* "madre", *amāi, tamīai* "sorella maggiore" e *parjī aṅṅā* "sorella del padre", mentre per quanto riguarda la parola *prācīta jhādī* si consideri il vocabolo *kannāḍa jādī* "una bella pioggia continua".

<sup>56</sup> Cfr. anche Burrow & Emeneau (1961) ai rispettivi riferimenti da noi riportati nella nota n. 58.

<sup>57</sup> Sebbene molti vocaboli *deśi* riportati nella *Deśināmānā* siano stati confrontati con parole attestate nelle moderne lingue dravidiche, tanto da ricondurre in molti casi a tale famiglia linguistica (cfr. Mayrhofer, 1956, Burrow and Emeneau, 1961/1968, Turner, 1966, Shrivani, 1969, e quanto riportato in Kuiper, 1948, per eventuali derivazioni da fonte *munḍā*), non è ancora stata effettuata a tutt'oggi un'analisi sistematica del materiale lessicale raccolto da Hemacandra, tale da quantificare la percentuale di vocaboli etimologicamente riconducibili a fonte anaria.

come il sanscrito, mentre sono ampiamente attestate forme parallele nelle moderne lingue dravidiche.<sup>58</sup>

Se è vero però che nella *Deśināmānā* sono citate tante parole di origine anaria, è altrettanto vero che nella stessa opera se ne riscontrano molte che si possono senza dubbio ricondurre a materiale linguistico IA pre-esistente: è quindi naturale che, considerando *deśi* sinonimo di anario, venga sollevata la questione se Hemacandra sia caduto o meno in errore. Basandosi proprio su tale accostamento, molti indologi europei che si sono occupati della *Deśināmānā* hanno concluso che l'opera di Hemacandra, sebbene sia un'opera meritevole, anche grazie alla sua unicità nella panorama della lessicografia *prācīta*, sia tuttavia colma di errori relativi, vamente alla corretta interpretazione di un vocabolo *prācīto* come *deśi*, tutto ciò a partire proprio dalla constatazione che molte parole riportate nella *Deśināmānā* sono da ricondurre, in ultima analisi, a materiale linguistico IA pre-esistente. A una simile conclusione giunsero già i primi linguisti che intrapresero uno studio su questo *koṣa* e, nel corso degli anni, anche altri studiosi di linguistica IA hanno suffragato questa tesi. A conferma di quanto appena sostenuto basti riportare la seguente affermazione di Vaidya (1926-27: 67, sottolineatura nostra),

[...] DNM (*Deśināmānā*) as a lexicon of *deśi* words remains incomplete; on the other hand, many of the so called *deśi* words could be traced to their Sanskrit originals, and further, if we are prepared to apply some of the recognised philological processes, free exercise of the science of Semantics [...] I think over 75 per cent words in DNM would cease to be *deśi*.

<sup>58</sup> Per quanto riguarda il vocabolo *deśi pulli* si considerino le seguenti forme dravidiche moderne: *tamiḷ pulli*, *puḷ* "tigre", *malayāḷam puḷi* "tigre", *kannāḍa puḷi* "tigre" (Burrow & Emeneau 1961: 285, n. 3532). In *tamiḷ karvāi* ha il valore semantico di "orso nero indiano" e "orso giocoliere" (il solo significato di "orso" è attestato nelle più importanti lingue dravidiche come *kannāḍa, malayāḷam* e *teḷugu*), mentre nei vocaboli *kūḷi kṛāḍi*, *krāḍi* e nei *kaḷami kaḍiḷak*, il significato è quello di "tigre, leopardo, iena" (Burrow & Emeneau 1961: 89, n. 1059). La parola *deśi īra* si può invece confrontare con il *tamiḷ īra* Emeneau 1961: 89, n. 1059). La parola *deśi koṇḍiya* presenta forti analogie con il *tamiḷ koṇḍi*, *koṇḍiyam* "che spara, pettegiolo", *kannāḍa koṇḍeyu, koṇḍe, koṇḍega* "che spara, calumnia", ecc. (Burrow & Emeneau 1961: 149, n. 1865), mentre *cinnca* "ghirlanda per la testa" è da confrontare con il *kannāḍa cinḷai* "capelli avvolti attorno alla fronte" (Burrow & Emeneau 1961: 169, n. 2180).



86 La *Deśināmanāṅī* di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli *deśi* nei *pracriti*

Questa è invece l'opinione di Chatterji (1960: 92, sottolineatura nostra),

The *Deśi* element in MIA is another absorbing and frequently baffling topic. A good many *Deśi* words are just inherited Aryan words in MIA, only the carelessness of some early grammarian has failed to identify them as *Tadbhavas*. Such words are not too few in a work like the *Deśināmanāṅī*.

Analoghe osservazioni sono state avanzate più di recente da Norman (1990: 62),

In recent years two works have appeared which have served to enable scholars to assess accurately the extent of the non-Aryan element in DNM [*Deśināmanāṅī*]. [...] nevertheless it seems clear that the majority of words in DNM [*Deśināmanāṅī*] must be considered as being of IA origin. This was noted long ago by Bühler in the introduction to his edition of *Pāṇyālac-chināmanāṅī* [...]

Da parte nostra possiamo sostenere che, sebbene le considerazioni di molti degli studiosi che hanno argomentato sulla *Deśināmanāṅī* siano talvolta eccessive, se non addirittura infondate, è certamente vero che, a prescindere dalle parole *deśi* derivanti da fonte anaria e da quelle rare occorrenze di gemini *tatsama elo tadbhava*, in quanto errori o sviste da parte di Hemacandra, la *Deśināmanāṅī* comprende ancora un'ampia quantità di materiale lessicale tuttora da esaminare, classificato come *deśi* dall'autore. Su quali basi dobbiamo allora condurre una corretta indagine per valutare la coerenza delle posizioni assunte da Hemacandra, ma soprattutto per comprendere la reale natura del materiale lessicale dei *pracriti* classificato come *deśi* e determinare, quindi, la giusta interpretazione da attribuire a "vocabolo *deśi*"? È certamente arduo rispondere in modo esauriente a un simile quesito, anche se nel compiere un tentativo in tal senso va ricordato che, secondo Hemacandra, un'importante caratteristica di un vocabolo deve possedere per essere classificato come *deśi* è la mancata ricorrenza in sanscrito del termine corrispondente al vocabolo *pracrito*.

È indubbio che quest'ultima considerazione permetterebbe di considerare come *deśi* un insieme di vocaboli *pracriti* alquanto eterogeneo (Pischel 1965: 7-8; Shriyan 1969: 44; Norman 1990: 64-65). Tale insieme può infatti comprendere reali prestiti anari dei quali si è già avuto modo di parlare, ma anche vocaboli di antica origine IA o indo-europea che, seppur banditi dalle forme letterarie dell'AIA perché considerati volgari o impropri, furono poi ereditati dai diversi dialetti *pracriti* come forme po-

polari.<sup>59</sup> Norman (1992b: 115) considera tali vocaboli non tanto vere e proprie innovazioni lessicali, bensì parole ereditate che si sono evolute dialettalmente solo a livello dialettale e che presentano forme corrispondenti in lingue indo-europee diverse dal sanscrito: un esempio menzionato da tale autore e presente nella *Deśināmanāṅī* è il vocabolo *deśi chāsi* (Deś. II, 26) riportato da Hemacandra con il significato di "siero del latte", ma da Norman (1992b: 118) con quello di "formaggio"; secondo tale studioso questa parola sarebbe da collegare al latino *caseus*.<sup>60</sup> Analoghe considerazioni sono valide per parole *pracrite* di origine tuttora oscura o che presentano cambiamenti fonetici irregolari, come la parola *deśi lugga* "rotto" da affiancare, secondo Norman (1990: 65), al vocabolo sanscrito *ruṅga-*, a partire quindi dalla radice sanscrita *ruj-*.<sup>61</sup> La parola *lugga* sarebbe derivata da un'ipotetica radice \**luj-*, variante della radice sanscrita appena menzionata secondo la ben nota alternanza *-r/-l-* presente in IA.<sup>62</sup>

Secondo le indicazioni riportate da Hemacandra, si devono poi ritenere *deśi* tutti i prestiti da lingue non indiane, come il greco, l'arabo e il per-

<sup>59</sup> Per alcuni esempi in tal senso rimandiamo il lettore allo studio, seppur ormai datato, di Gray (1940); vedi anche quanto riportato più recentemente da Norman (1992b).

<sup>60</sup> Per un'analisi più approfondita di questo vocabolo rinviamo ad Alsdorf (1937: 39).

<sup>61</sup> Sul vocabolo sanscrito *ruṅga* 'rotto' e sulla radice verbale sanscrita *ruj-*, appartenente alla VI classe, vedi Monier-Williams (1899: 882).

<sup>62</sup> Nei versi antichi del *Rgveda* l'uso di *-r-* è esclusivo: infatti sono realmente pochi i vocaboli che contengono la liquida *-l-*. Nel sanscrito classico *-r-* è ancora dominante, anche se in modo meno esclusivo che nel vedico antico: vi è quindi la presenza di entrambe le liquide. Lo stesso fenomeno ha luogo anche nella *pāli-bhāṣā*, dove il cambiamento della liquida *-r-* con la liquida *-l-* è molto comune, come del resto anche nei *pracriti*. Talvolta, sia in *pāli*, sia in sanscrito vi è la presenza di forme doppie (per es. *pāli lohita, rohita*, "rosso"); in alcuni casi il sanscrito classico usò differenti significati per questi doppi fonetici. Una serie di dialetti *pracriti* di una particolare regione e periodo non solo mostra no la liquida *-l-*, ma, contrariamente ai dialetti occidentali, questa assorbito totalmente la *-r-*. Questo fatto è documentato dall'epigrafa: in particolare le iscrizioni di Aśoka trovate nel bacino del Gange e sulla costa dell'Orissa mostrano quasi esclusivamente *-l-*. Il fatto che in sanscrito classico e nella *pāli-bhāṣā* vi sia la presenza di entrambe le liquide, e che nei *pracriti* orientali vi sia la presenza della sola *-l-*, con completa esclusione della *-r-*, fa presupporre che la liquida *-l-* non spari nell'AIA, per poi riapparire più tardi, bensì che sopravvisse solamente a livello dialettale parlato. L'estrema rarità nel *Rgveda* è indice di situazione rispetto ai dialetti, mentre l'uso raro in sanscrito classico mostra chiaramente una distinzione rispetto alla lingua parlata voluta dalla tradizione brahmanica. Per un accurato approfondimento sulla questione vedi, fra gli altri, Bloch (1934) Chatterji (1960: 51, 1983: 67-69), Pischel (1965: 210-212) e Geiger (1969: 88-89).

88 La *Deśināmānā* di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli *deśi* nei *pracriti*

siano, introdotte in India da conquistatori stranieri,<sup>63</sup> come anche quei particolari derivati e composti *pracriti* non attestati in sanscrito come tali, ma derivanti da esso relativamente agli elementi che li compongono. Per quanto riguarda i composti sono un valido esempio le parole *pracrite vā-savāla* “cane” (Deś. VII, 60) e *sairavāsaha* “toro libero di vagabondare” (Deś. VIII, 21), entrambe nuove creazioni del *pracrito*, formate però a partire da materiale linguistico sanscrito: la prima di esse è composta infatti dai vocaboli sanscriti *vāsa* (m.) “dimora, abitazione, casa” e *pāla* “protettore, custode” (letteralmente: “protettore dell’abitazione”), mentre la seconda deriva dai vocaboli sanscriti *svaira* “libero, indipendente, che va dove gli pare” e *vyābha* (m.) “toro, maschio” (letteralmente: “toro ilva dove gli pare”). In merito invece ai derivati possiamo menzionare, per esempio, il vocabolo *gonikka* “mandria di mucche” (Deś. II, 97) formato a partire dall’originario vocabolo, anch’esso *pracrito*, *gona* “testimone”, “bue” (Deś. II, 104) con l’aggiunta del suffisso *pracrito* -*ikka*: entrambi i vocaboli, *gonikka* e *gona*, sono enumerati nella *Deśināmānā* come *deśi*, in quanto non sono attestate in sanscrito forme a essi corrispondenti. Lo stesso dicasi per la parola *pracrita ucchilla* “buco” (Deś. I, 95) derivata dall’originario vocabolo *pracrito chillā* “buco, tana”, “capanna”, “apertura in un recinto” (Deś. III, 35), con l’aggiunta però del prefisso sanscrito *ut-*.

7.

Possiamo ora concludere che da una consultazione critica della *Deśināmānā* si può evincere che Hemacandra non considerasse certamente il termine *deśi* come un sinonimo di anario: a partire da alcune considerazioni riportate nel commentario al suo lessico *pracrito* si può infatti stabi-

<sup>63</sup> Anche se questo tipo di vocaboli sarebbe da classificare come *deśi* secondo Hemacandra, Chatterji (1983: 101) è dell’idea che essi debbano distinguersi dai vocaboli mutati dall’elemento alloglotto, in quanto riconducibili a quel materiale lessico del MIA da definirsi *vidēśi* “straniero”. Alcuni di questi vocaboli, seppur pochi, furono presi in prestito dal sanscrito e successivamente ereditati dal MIA, mentre altri, la maggior parte, furono mutati direttamente dal MIA e in alcuni casi, pur restando in vita solo a livello dialettale, si evolsero nelle diverse lingue NIA. Le parole di questo tipo furono prese in prestito dalle lingue e dialetti iranici, greci, battriani e di altri popoli di origine aria provenienti dall’Asia centrale, come anche dalle lingue e dialetti di cinesi, turchi, unni: tutte queste popolazioni, che invasero l’India in tempi diversi e con modalità differenti, vi entrarono quando i differenti dialetti *pracriti* si erano totalmente sviluppati (Chatterji 1983: 101-102, 105-106).

lire che secondo tale autore non tutti i vocaboli *pracriti* di etimologia anaria sono da considerarsi *deśi*, mentre dall’analisi di alcune parole *deśi* da lui riportate nella *Deśināmānā* concludiamo che molte parole *pracrite* a ragione classificate come *deśi* non hanno un’etimologia anaria. Rienterebbero tra i primi quei vocaboli ereditati dal sanscrito, con o senza i dovuti cambiamenti fonetici, ma in realtà di antica origine dravidica, *manāḍa* prima della differenziazione tra le lingue AIA e MIA: riteniamo che questi vocaboli si debbano classificare come *tatsama* o *tabbhava*. Fra gli esempi più significativi di questo genere di vocaboli possiamo menzionare il già citato vocabolo *pracrito undura* classificato come *tatsama* da Hemacandra,<sup>64</sup> probabilmente perché occorrente con la medesima forma e il medesimo significato in sanscrito,<sup>65</sup> ma, secondo autorevoli studi (Kuiper 1948: 27; Mayrhofer 1956: vol. I, 105; Turner 1966: 98, n. 2095), etimologicamente derivante da fonte anaria.<sup>66</sup> Allo stesso modo la parola *pracrita ghoḍa* “cavallo” è classificata come *tabbhava* da Hemacandra, in quanto derivante dal vocabolo sanscrito *ghoḍa* avente il medesimo significato,<sup>67</sup> sebbene anch’essa, secondo Mayrhofer (1956: vol. I, 361-362), Turner (1966: 244, n. 4516) e Chatterji (1983: 115-116), abbia un’etimologia anaria, più precisamente dravidica.<sup>68</sup> Fanno invece parte

<sup>64</sup> Questo è il verso della *Deśināmānā* relativo al vocabolo *pracrito undura*, dove, come si può osservare, esso non è citato insieme alle altre parole *deśi*.

*khiniyo uvāntitampīā ya hśammi tilleo /*

*ubhūggopphāṅāla calāmmi mīḍḍāmmi unnamāni // 102 // (Deś. I, 102)*

Al contrario tale vocabolo è citato da Hemacandra nel commentario dove si dice esplicitamente che esso è un *tatsama*,

[...] *intāranuccoyāśādhānāvākhūbhūvācakaṁ samsyktasamau / [...]* (Deś. comm. I, 102)

<sup>65</sup> In proposito si veda Monier-Williams (1899: 193).

<sup>66</sup> Più precisamente il vocabolo sanscrito *undura* (m.) “topo” viene confrontato da Mayrhofer (1956: vol. I, 105) con la parola *soṛā* (lingua *muṅḍā*, della famiglia linguistica austro-asiatica, parlata in India) *guntir* “ratto”, mentre Kuiper (1948: 27) confronta il medesimo vocabolo anche con la parola *soṛā kēntir* “pipistrello”, sostenendo che, in tale lingua, “topo, ratto” e “pipistrello” sono sovente denominati con i medesimi vocaboli. Per quanto riguarda l’evoluzione in NIA del *tatsama undura* “topo, ratto” si veda Turner (1966: 98, n. 2095).

<sup>67</sup> Citiamo qui di seguito il verso della *Deśināmānā* relativo alla parola *pracrita ghoḍa* dove, come si può osservare, essa non è menzionata,

*ghoḍi salālvāvisese ghoṣāṭi saryayavallibhāmmi /*

*ghāṭito kasumbharāṭe sarvīṭhāmmi vāṅse a // 111 // (Deś. II, 111)*

Al contrario la parola *ghoḍa* è citata da Hemacandra nel commentario:

[...] *atṛa ghoḍo aśva itī ghoṭāśābhābhavī / [...]* (Deś. comm. II, 111)

<sup>68</sup> Mayrhofer (1956: vol. I, 361-362), ipotizzando un’origine dravidica per il vocabolo sanscrito *ghoḍa*, menziona i vocaboli *tamiḷ karṭira*, *kannāḍa karṭura* e *teliugu gūṛṭṭami* derivanti tutti da una probabile forma ricostruita \**gūḍr*. Mayrhofer (1956: vol. I, 361-362)

del gruppo dei vocaboli prācriti classificati come *deśī* da Hemacandra, anche se non riconducibili a fonte anaria, tutte quelle parole catalogabili come creazioni autonome dei prācriti che, seppur derivanti da una matrice IA, non sono tuttavia derivanti da una corrispondente forma sanscrita.

Più nel dettaglio, secondo Hemacandra, nuovi composti esclusivi del prācrito, anche se formati con elementi che hanno un riscontro in sanscrito, sono da considerare *deśī*, così come nuovi derivati dei quali non è attestata un'analoga forma sanscrita, in quanto formati a partire da antichi vocaboli con l'aggiunta di suffissi o prefissi (a volte tipicamente prācriti). Allo stesso modo, secondo Hemacandra, sarebbero *deśī* anche tutte quelle nuove parole prācritie delle quali non è attestata una corrispondente forma sanscrita, se non postulando mutamenti fonetici rari e/o anomali, a volte dalle caratteristiche tipicamente popolari. Infine, secondo lo stesso autore, sarebbero altresì *deśī* tutte quelle parole prācritie derivanti sì da vocaboli sanscriti, ma aventi nuovi significati peculiari del prācrito. Pertanto, comprendiamo come i termini *deśī* o *deśīja* dal significato letterale di "nato nel paese", vengano utilizzati da Hemacandra, relativamente al lessico prācrito, per indicare tutto quel materiale lessicale "nuovo" specifico dei prācriti formato talvolta da vocaboli presi in prestito dall'elemento alleloglotto, ma anche da tutte quelle creazioni indipendenti in merito alle quali non vi è alcun rapporto storico di derivazione o prestito. L'elemento prācrito classificato come *deśī* è un eventuale modello sanscrito: tali creazioni sarebbero del tutto autonome rispetto alla provenienza ultima della parola-base.

Le conclusioni sono molteplici: in primo luogo, come già messo in luce a suo tempo da Turner (1960: 47-49) e in seguito ripreso sia da Masica (1991: 64-67) che da Deshpande (1993: 73-74), la classificazione tripartita del lessico prācrito in *tatsama*, *tadbhava* e *deśī* a opera dei grammatici prācriti non deve essere interpretata, come invece finora ha fatto la maggior parte degli studiosi che se ne sono occupati, su basi storiche, quindi etimologiche, in quanto i principi che la governano non sono tali. Se anche così si volesse fare, sarebbe imperativo distinguere, come già detto in apertura, tra le differenti fasi dell'AlA, tra AlA e sanscrito e tra quelli considerati come i diversi tipi di sanscrito, senza peraltro trascurare i re-

propone altresì il confronto con i vocaboli *gudhā kriṭā* "cavallo" e *śavara kriṭā* "cavallo" appartenenti alla famiglia linguistica *miṇḍā*. Per la citazione di altri vocaboli derivati analoghi a quelli poc' anzi riportati vedi Burrow & Emenau (1961: 117, n. 1423), mentre per quanto riguarda l'evoluzione in NIA del vocabolo prācrito *ghoḍa* "cavallo" si veda quanto riportato in Turner (1966: 98, n. 2095).

ciproci influisi intercorsi fra sanscrito e prācrito durante tutto il MIA.<sup>69</sup> A tal proposito basti citare un esempio che, riportato originariamente da Deshpande (1993: 74), può aiutare a chiarire quanto appena sostenuto, sebbene esso non si riferisca a un vocabolo *deśī*. La parola sanscrita *gṛha* bene esso non si riferisca a un vocabolo *deśī*. La parola sanscrita *gṛha* "casa" ha come esito in prācrito la forma attestata *geha* dal medesimo significato, la quale, in una fase diacronica successiva, è stata presa in prestito dal sanscrito come parola di origine dialettale. Ne consegue che, seguendo la classificazione tripartita in *tatsama*, *tadbhava* e *deśī*, il vocabolo prācrito *geha*, oltre a essere un *tadbhava* di *gṛha* è, allo stesso tempo, un *tatsama*, in quanto ricorre in sanscrito una forma uguale con medesimo significato. È chiaro che considerando *geha*, nei prācriti, semplicemente un *tatsama*, il suo status all'interno della classificazione tripartita del lessico prācrito è evidente: tuttavia le informazioni sulla storia di tale parola risulterebbero fuorvianti nel caso si applicasse un approccio storico alla classificazione tripartita. Infatti, *geha* sarebbe un *tatsama* in quanto considerato un prestito diretto dal sanscrito al prācrito che non ha subito modificazioni né di forma né di significato: come si è avuto però modo di dimostrare nel tracciare la "storia" della parola in questione, la direzione del prestito è opposta, in quanto è il sanscrito ad aver accolto nel suo lessico una parola la cui forma e il cui significato sono di provenienza prācrita. Come avremo modo di approfondire più nel dettaglio fra poco, è nostra convinzione che *geha*, nei prācriti, sia da classificare come *tatsama*, solo ed esclusivamente, però, a partire dalla constatazione che in sanscrito è presente un vocabolo con la medesima forma e il medesimo significato, a prescindere da quella che è la reale storia e origine di tale pa-

<sup>69</sup> Come già messo in luce a suo tempo da alcuni studiosi (Burrow 1955: 374, 386-387; Bloch 1934: 14; Chatterji 1960: 67-68), il sanscrito, nel corso della sua storia, della quale si è fatto cenno all'inizio di questo contributo, ha subito una costante evoluzione con un evidente arricchimento lessicale: infatti, le opere di Aśvaghoṣa e Kālidāsa testimoniano usi e forme che vanno al di là di quanto descritto da Pāṇini nella sua grammatica. Si possono riscontrare così forme regionali catalogabili come innovazioni, una gran parte delle quali rientrano in quell'arricchimento lessicale del sanscrito che, per mezzo di un iper-sanscritizzazione di forme MIA, ha subito l'influenza di qualche dialetto popolare divenuto politicamente e culturalmente prestigioso in un determinato periodo. Lo stesso tipo di deviazioni ricorre nel sanscrito epico del *Rāmāyana* e del *Mahābhārata*. Per un approfondimento su questo argomento si veda quanto riportato nella nota successiva con tutti i riferimenti ivi citati. A tal proposito è opportuno anche menzionare alcune parole di Salomon (1989: 277): "[...] in reality there is much in the literary and textual history of Sanskrit to suggest that, in terms of practical reality as opposed to linguistic ideals, Sanskrit and Prakrit were, at least in early times, not so much separate and irreconcilable opposites as the poles of a dialect spectrum [...]". Per un approfondimento in merito si veda anche Deshpande (1993).

rola. Partendo dall'esempio del vocabolo prācrito *geha* è dunque lecito affermare che la classificazione in *tatsama* o *tadbhava* di un determinato vocabolo prācrito non presuppone di necessità che esso sia rispettivamente stato preso in prestito dal sanscrito o sia derivato da esso a livello diacronico: potremmo infatti trovarci di fronte a innovazioni lessicali specificamente prācrite, tanto come prestiti dall'elemento alloglotto quanto come rielaborazioni di materiale pre-esistente in seno al prācrito, mutate in seguito dal sanscrito, in alcuni casi anche con la dovuta sanascrittizzazione,<sup>70</sup> e, occorre ribadirlo, tutto ciò non invaliderebbe il fatto di classificare le forme prācrite come *tatsama* o *tadbhava*.

A partire dalle osservazioni fin qui avanzate e, come anticipato all'inizio nell'esporre quelli che sono gli obiettivi di questo contributo, comprendiamo ora come la *Deśināmāṅgā* di Hemacandra sia uno strumento impareggiabile per approfondire la reale natura e tipologia dell'elemento *deśi* nei prācriti e, quindi, anche il giusto significato da attribuire alla classificazione tripartita realizzata dai grammatici prācriti. Si potrebbe sostenere che la divisione in *tatsama*, *tadbhava* e *deśi* servisse unicamente come confronto del lessico prācrito con quello sanscrito in un periodo in cui queste due varietà linguistiche erano usate fianco a fianco come lingue letterarie, sebbene fra di esse il sanscrito avesse nuovamente raggiunto, in tale periodo, il predominio. È verosimile che tale divisione servisse ai diversi autori solamente da strumento per comporre le loro o-

pere, a partire dalla consultazione delle grammatiche prācrite e dei *deśi-koṣa*. Infatti, proprio grazie a tali grammatiche si poteva giungere non solo a comporre nuove opere utilizzando i prācriti più comuni, ma si era altresì in grado di comprendere le opere prācrite più antiche. Tutto ciò veniva messo in atto con la semplice applicazione di vere e proprie "regole di trasformazione" quali quelle dettate nelle grammatiche prācrite, per mezzo delle quali una parola sanscrita, l'unica, quest'ultima, verosimilmente presente nel bagaglio culturale dell'autore, veniva letteralmente trasformata in parola prācrita, tanto da indurre i grammatici a sostenere che tutti i prācriti sono, per l'appunto, derivanti dal sanscrito. Per tutte le parole nuove o i nuovi significati di antichi vocaboli sanscriti giungevano in aiuto, come si è detto, i diversi *deśi-koṣa*, fra i quali la *Deśināmāṅgā* era, ed è tuttora, il più importante.

## Bibliografia

### Fonti primarie

- Amara  
*Nāmalingānūsāsana*, Sardesai, N. G. & Upadhye, D. G. (eds.), Poona Oriental Series 69, Poona 1940<sup>1</sup>, 1969<sup>2</sup>.
- Dhanapāla  
*The Pāyvalacchhi Nāmanāṅgā, a Prākriti Kośa*, by Dhanapāla. Edited with critical notes, an introduction and a glossary by Georg Bihler, Göttingen 1878.
- Pāyvalacchhi*. Vikramavijaya Muni (ed.), Acārya-śrī-Vijayakamala-sūrisvatāji-Jaina-Granthamālā II, Pātān 1946/47.
- Pāyvalacchhi*. Doṣī, B. J. (ed.), Pūyāśrī Kāśīrām Jain Granthamālā I, Bombay 1960.
- Dhanavala  
*Bhuvatsala Kāla von Dhanavala: eine Jaina Legende in Apathramsa* / herausgegeben von Hermann Jacobi. München: Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1918.
- Hemacandra  
*Siddha-Hema-sadbhānūsāsana (adhyāya 8)*, (ed.) Vaidya, P. L., Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 1980. (second edition)
- Deśināmāṅgā of Hemacandra*, edited with critical notes by R. Pischel (1880).
- Deśināmāṅgā of Hemacandra*, second edition with introduction, critical notes, and glossary by Paravastu Venkata Ramanujaswamy, Bhandarkar Oriental Research Institute, 1938. (reprint of the second edition, Poona 1989).

<sup>70</sup> Su questo tema vedi Salomon (1989 : 276-281), Elizarenkova (1989: 4), Karle (1943: 22-23); per alcuni esempi in proposito vedi invece Burrow (1972: 537), Emenan (1985-86: 71), Bryant (1999: 69-70, 77) e Witzel (1999: 354, 391-392). Di fondamentale importanza è, in proposito, quanto sostiene Thieme (1955: 437-439) "[...] wherever there is correspondence in the vocabularies of Sanskrit and Dravidian, there is a presumption, to be removed only by specific argument, that Sanskrit has been the lender, Dravidian the borrower [...] I should consider it likely that [...] loans had first been given a homestead in a vernacular and penetrated thence into Sanskrit. If Patāñjali (Mahābhāṣya 1.2.7-9) looks on a Magadhi word as a 'barbarian' (*mlecchā*) how much more would he have despised a word of a completely different language?". Al riguardo si veda anche la posizione assunta da Panattoni (D'Onza Chiodo & Panattoni 1980-81: 161-162) nell'analizzare alcuni prestiti dravidici: "[...] the Dravidian loan-word may have passed to the Sanskrit through an intermediate Pāli form, as it often happens that a Sanskrit word goes back to a Dravidian one via Prakrit [...]"; Panattoni (D'Onza Chiodo & Panattoni 1980-81: 161-162) porta ad esempio il vocabolo sanscrito *kṛtḥvā* che, secondo l'autrice, sarebbe giunto in sanscrito, tramite la dovuta sanascrittizzazione, con la mediazione della *pāli-bhāṣā*: in *pāli* è infatti attestato il prestito dravidico *kūḍḍa* e la sanascrittizzazione menzionata si sarebbe ottenuta con una ricostruzione artificiale basata sulla corrispondenza *-ḍḍ-* = *-ḍ-* di MIA e sanscrito.

- Deśināmāṅā of Hemacandra, edited by Muralydhara Banerjee. Calcutta 1931.
- Deśiddāsamgaḷo, edited by Becardas Doshi (1948, 1 part).
- Fonti secondarie*
- Alsdorf, L. 1935-1937. 'The Vasudevahinī, a Specimen of Archaic Jaina Māhāśāstrī', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 8.
1937. *Apabhraṃśa Studien*. Leipzig: Deutsche morgenländische Gesellschaft.
- Apte, V.S. 1978. *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. Kyoto: Rinsen Book Company.
- Balbir, N. 1989. 'Morphological evidence for dialectal variety in Jaina Māhāśāstrī', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 503-525.
- Barnes, J. 1872-79. *Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India: to wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya and Bengali*, 3 vols. London: Tribner & Co. (reprint Munshiram Manoharlal, New Delhi 1966).
- Bhandarkar, R. G. 1914. *Wilson Philological Lectures on Sanskrit and the derived Languages, delivered in 1877*. Bombay: Mrs. Radhabai Amaram Sagoon.
- Bhayani, H. C. 1988a. *Studies in Deśya Prakṛiti*. Ahmedabad: Kalikāla Sarvaśāstrī Hemacandracārya Navam Janma Śatābdi Smṛti Śikṣaṅ Saṃskār Nidhi.
- Bhayani, H. C. 1988b. 'Studies in the Deśināmāṅā', in Bhayani, H. C. (1988a), 1-95.
- Bhayani, H. C. 1988c. 'Some Variant Readings in Hemacandra's Deśināmāṅā', in Bhayani, H. C. (1988a), 96-103.
- Bhayani, H. C. 1988d. 'Origins of Multiple Meanings of Deśya Words', in Bhayani, H. C. (1988a), 104-113.
- Bhayani, H. C. 1988e. 'Importance of Jain Literature for the Study of Deśya Prakṛiti', in Bhayani, H. C. (1988a), 155-176.
- Bhayani, H. C. 1988f. 'Linguistic Peculiarities of Liḷāvāṅī-Sāra of Jinaratna', in Bhayani, H. C. (1988a), 219-240.
- Bhayani, H. C. 1998a. *Indological Studies (Vol. 2). Literary and Performing Arts. Prakṛiti and Apabhraṃśa Studies*. Ahmedabad: Parshva Publication.
- Bhayani, H. C. 1998b. 'The Prakṛiti of the Nāpapaṅcamikahā', in Bhayani, H. C. (1998a), 13-25.
- Bhayani, H. C. 1998c. 'A novel classification of literary Prakṛiti and Apabhraṃśa', in Bhayani, H. C. (1998a), pp. 44-49.
- Bhayani, H. C. 1998d. 'The rise of Apabhraṃśa as a literary language', in Bhayani, H. C. (1998a), 26-34.
- Bhayani, H. C. 1998e. 'Lexicological and exegetical notes. Notes on some words from some Prakṛiti and Sanskrit Texts', in Bhayani, H. C. (1998a), 134-160.
- Bhayani, H. C. 1998f. 'Notes on some prakṛiti words', in Bhayani, H. C. (1998a), 161-234.
- Birnbaum, H. & Pulvel, J. (eds.) 1966. *Ancient Indo-European Dialects*. Berkeley: University of California Press.
- Bloch, J. 1920. *La formation de la langue marathe*. Paris: E. Champion.
- Bloch, J. 1930. 'Some problems of Indo-Aryan philology', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 5, 719-756.
- Bloch, J. 1934. *L'indo-aryen du védā au temps moderne*. Paris: Adrien Maisonneuve. (English edition largely revised by the author and translated by Alfred Master, Paris: Adrien-Maisonneuve, 1965).
- Bloch, J. 1950. *Les inscriptions d'Asoka*. Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres".
- Boccali, G. 2000. *La letteratura classica*, in Boccali, G., Piano, S., Sani, S., 2000, pp. 383-552.
- Boccali, G., Piano, S., Sani, S. 2000. *Le letterature dell'India*. Torino: Utet Libreria.
- Bronkhorst, J. & Deshpande, M. M. (eds.) 1999. *Aryan and non-Aryan in South Asia: Evidence, Interpretation and Ideology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bryant, E. F. 1999. 'Linguistic Substrata and the Indigenous Aryan debate', in Bronkhorst, J. & Deshpande, M. M. (eds.), 1999, pp. 59-83.
- Bubenik, V. 1996. *The Structure and Development of Middle Indo-Aryan Dialects*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Bubenik, V. 1998. *A Historical Syntax of Late Middle Indo-Aryan (Apabhraṃśa)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bühler, G. 1874. 'The Deśābhasaṅgraha of Hemacandra', *Indian Antiquary* II, 17-21.
- Bubenik, V. 1889. *Ueber das Leben des Jaina Monches Hemacandra, des Schülers des Devachandra aus der Vajrasākhā*. Wien. (English translation by Patel, M. (1936). Śāntiniketān: Singhī Jaina Series 11).
- Buitenen, J. A. B. van 1978. 'A brief history of the languages of India', in Di- mock, E. Jr. (ed.).
- Burrow, Th. 1955. *The Sanskrit Language*. London: Faber & Faber.
- Burrow, Th. & Emeneau, M. B. 1961. *A Dravidian Etymological Dictionary*. London: Oxford at the Clarendon Press.
- Burrow, Th. & Emeneau, M. B. 1968. *A Dravidian Etymological Dictionary, Supplement*. London: Oxford at the Clarendon Press.
- Burrow, Th. & Emeneau, M. B. 1972. 'A reconsideration of Fortunatov's law', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 35, 531-545.
- Caillat, C. (ed.) 1989a. *Dialectes dans les littératures indo-aryennes*. Paris: Col-ège de France.
- Burrow, Th. & Emeneau, M. B. 1989b. 'Sur l'authenticité linguistique des édits d'Asoka', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 413-432.
- Cardona, G. 1989. 'Sanskrit', in Comrie, B. (ed.), 1989, pp. 448-469.

- Chatterji, S. K. 1926. *The Origin and Development of the Bengali Language*. London: Allen & Unwin.
- Chatterji, S. K. 1960. *Indo-Aryan and Hindi*. Calcutta: Calcutta University.
- Chatterji, S. K. 1983. *On the development of Middle Indo-Aryan*. Calcutta: Sanskrit College.
- Choudhary, G. C. (ed.) 1989. *The world's major languages*. London and New York: Routledge.
- Comrie, B. 1954. *Political History of Northern India from Jaina sources (C. 650 A.D. to 1300 A.D.)*. Amritsar: Sohanlal Jaindharma Pracharak Samiti.
- Deshpande, M. M. 1993. *Sanskrit & Prakrit, Sociolinguistic Issues*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Dimock, E. Jr. (ed.) 1978. *The Literatures of India: An Introduction*. Chicago: University of Chicago Press.
- D'Onza Chiodo e Panattoni, E. 1980-81. "Kudda-rājan and allied terms: a set of dravidian loan-words in pāli", *Indologica Taurinensia* 8-9, 147-162.
- Elizarenkova, T. Y. 1989. 'About traces of a prakrit dialectal basis in the language of the R̥gveda', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 1-33.
- Emeneau, M. B. 1966. 'The dialects of Old Indo-Aryan', in Birnbaum, H. & Pulve, J. (eds.), 1966, pp. 123-138.
- Pulve, J. (eds.) 1985-86. 'Sanskrit and Dravidian', *Indologica Taurinensia*, 13, 61-71.
- Gai, G. S. 1986. *Introduction to Indian Epigraphy*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.
- Garbini, R. 2002. 'Introduzione all'epigrafia indiana: aspetti e particolarità', in Pelissero, A. e Garbini, R., 2002, pp. 81-122.
- Pelissero, A. e Garbini, R., 2002, pp. 81-122.
- Geiger, W. 1969 (reprint). *Pāli Literature and Language*. New Delhi: Oriental Book reprint. (authorised english translation by Batakrishna Ghosh).
- Chhatge, A. M. (ed.) 1996-. *A Comprehensive and Critical Dictionary of the Prakrit Languages with Special reference to Jain Literature*. Pune: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Gray, L. H. 1940. 'Fifteen prakrit-indo-european etymologies', *Journal Of American Oriental Society* 60.3: 361-369.
- Hinüber von, O. 1986. *Das mltere Mittelindisch im Überblick*. Wien: SB Akad. Hoernle, A. F. Rudolf. 1880. *A Comparative Grammar of the Gaudīan (Aryo-Indian) Languages*. Amsterdam: Philo Press.
- Houben, J. E. M. (ed.) 1996a. *Ideology and status of Sanskrit: contributions to the history of the Sanskrit language*. Leiden-New York-Kōln: E. J. Brill.
- Houben, J. E. M. (ed.) 1996b. 'Introduction: towards a social history of the Sanskrit Language', in Houben, J. E. M. (ed.), 1996a, pp. 1-13.
- Hultsch, E. 1924. *Inscriptions of Aśoka*. (Corpus Inscriptionum Indicarum, Vol. I). New Delhi: Archaeological Survey of India. (Reprinted 1991).
- Katze, S. M. 1943. 'The Influence of Popular Dialects on Sanskrit', *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, 24.9-26.
- Katze, S. M. 1964. *Prakrit languages and their contribution to indian culture*. Poona: Deccan College. (2<sup>nd</sup> edition).
- Kuiper, F. B. J. 1948. *Proto-Munḍā Words in Sanskrit*. Amsterdam: Verhandeling der Koninklijke Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks Deel LI, No. 3.
- Kunjūni Raja, K. 1977. *Indian Theories of Meaning*. Madras: The Adyar Library and Research Centre. (reprint of the 2<sup>nd</sup> Edition).
- Lienhard, S. 1984. *A History of Classical Poetry Sanskrit-Pali-Prakrit*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Masica, C. P. 1991. *The Indo-Aryan Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mayrhofer, M. 1956-. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag.
- Mayrhofer, M. 1986-. *Etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg: Universitätsverlag.
- Mehendale, M. A. 1948. *Historical Grammar of Inscriptional Prakrits*. Poona: Deccan College Postgraduate & Research Institute.
- Monier-Williams, M. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Nīlakantha Sastrī, K. A. 1975. *A History of South India. From prehistoric times to the fall of Vijayanagar*. Oxford: Oxford University Press. (4<sup>th</sup> edition).
- Nitti-Dolci, L. 1972. *The Prākṛta Grammatians*. New Delhi: Motilal Banarsidass. (Translated from the french by Prabhakara Jha).
- Norman, K. R. 1970. 'Lexical variation in the Aśokan inscriptions', *Transactions of the Philological Society* 121-136.
- Norman, K. R. 1983. *Pāli Literature. Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hinayāna Schools of Buddhism*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Norman, K. R. 1989. 'Dialect forms in Pāli', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 369-392.
- Norman, K. R. 1990-1996. *Collected Papers*, voll. I-VI. Oxford: The Pali Text Society.
- Norman, K. R. 1990. 'Notes on some deśī words', in Norman, K. R. (1990-1996), 1, 63-67.
- Norman, K. R. 1991a. 'The role of Pāli in early Sinhalese Buddhism', in Norman, K. R. (1990-1996), II, 30-52.
- Norman, K. R. 1991b. 'The language in which the Buddha taught', in Norman, K. R. (1990-1996), II, 84-98.
- Norman, K. R. 1991c. 'The dialects in which the Buddha preached', in Norman, K. R. (1990-1996), II, 128-147.
- Norman, K. R. 1992a. 'The origin of Pāli and its position among the Indo-European languages', in Norman, K. R. (1990-1996), III, 225-243.

- Norman, K. R. 1992b. 'The Dialectal Variety of Middle Indo-Aryan', in Norman, K. R. (1990-1996), III.115-125.
- Norman, K. R. 1993. 'The Pāli Language and Scriptures', in Norman, K. R. (1990-1996), IV.92-123.
- Norman, K. R. 1996. 'The development of the Middle Indo-Aryan dialects', in Norman, K. R. (1990-1996), VI.88-121.
- Pelissero, A. e Garbini, R. 2002. *Filosofia del linguaggio ed epigrafia. Conoscere l'India I*. Torino: Edizioni Libreria Stampatori.
- Piano, S. 2000. 'La tradizione, la nuova rivelazione e la letteratura scientifica', in Boccali, G., Piano, S., Sani, S., 2000, pp. 123-381.
- Pirault, G. 1989. 'Reflets dialectaux en védique ancien', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 35-96.
- Pirart, E. 1989. 'Avestique et dialectologie Rgyvédique', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 19-33.
- Pischel, R. 1877-80. *Hemacandra's grammatik der prākritsprachen (Siddhanta-macandram adhyāya VIII)*. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses.
- Pischel, R. 1880 (1938). *Deśināmāṅā of Hemacandra. Introduction, and critical notes*, in Ramaniyaswamy, 1938, pp. 27-31.
- Pischel, R. 1965. *A Grammar of the Prakrit Languages*. New Delhi: Motilal Banarsidass. (Second revised edition, translated from German by Subhandra Jha).
- Ramaniyaswamy, P. V. 1938. *Deśināmāṅā of Hemacandra. Introduction, critical notes, and glossary*. Poona. Bhandarkar Oriental Research Institute. (Reprint of the Second Edition, 1989).
- Renou, L. 1956. *Histoire de la langue sanskrite*. (Collection "Les Langues Monde", Série Grammaire, Philologie, Littérature, 10.) Lyon: IAC.
- Renou, L. et Filliozat, J. 1996. *L'Inde classique. Manuel des études indiennes*. Tome second, avec le concours de Paul Demieville, Olivier Lacombe, Pierre Meile. Paris: Ecole Française d'Extrême Orient.
- Salomon, R. 1989. 'Linguistic variability in post-vedic sanskrit', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 275-294.
- Salomon, R. 1998. *A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Sandeseera, B. J. & Thaker, J. P. 1962. *Lexicographical Studies in 'Jaina Sanskrit'*. Baroda: Oriental Institute.
- Sastri, K. A. N. 1975. *A History of South India, From prehistoric times to the fall of Vijayanagar*. Oxford: Oxford University Press. (4<sup>th</sup> edition).
- Scharfe, H. 1977. *Grammatical Literature. A History of Indian Literature*. Vol. 5, Fasc. 2. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sen, S. K. 1960. *A Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan*. Poona: Deccan College.
- Shastri, A. M. 1999. *The Age of the Śātvāhanas*. New Delhi: Aryan Books International.
- Shriyan, R. N. 1969. *A critical study of Mahāpurāna of Puspadanta. A critical study of the deśya and rare words from Puspadanta's Mahāpurāna and his other apabhraṃsa works*. Ahmedabad: Lalbhai Dalpatbhai Bharatiya Sanskrit Vidyamandira.
- Tagare, G. V. 1948. *Historical Grammar of Apabhraṃsa*. Poona. (Dissertation, 5; 1987 ed., Delhi: Motilal Banarsidass).
- Thieme, P. 1955. 'Review of *The Sanskrit Language* by T. Burrow', *Language* 31.428-457.
- Thieme, P. 1994. 'On M. Mayrhofer's Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57.321-328.
- Tieken, H. 1992. 'Hāla's Satasaī as a source of pseudo-Deśi words', *Bulletin d'Etudes Indiennes* 10.221-267.
- Tieken, H. 1995-96. 'Middle-Indic tuppa, Tamil tuppu, and the region of origin of some Śvetāmbara Jaina texts', *Bulletin d'Etudes Indiennes* 13-14.415-429.
- Turner, R. L. 1960. *Some problems of sound change in Indo-Aryan*. Poona: University of Poona (Gune Lectures).
- Turner, R. L. 1966. *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. London: Oxford University Press.
- Upadhye, A. N. 1978. 'Prakrit Language and Literature', in "The Cultural Heritage of India", vol. 5: *Languages and Literatures*, second edition, Calcutta 1978, pp. 164-183.
- Vaidya, P. L. 1926-27. 'Observations on Hemacandra's Deśināmāṅā', *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 8.63-71.
- Vogel, C. 1979. *Indian Lexicography: A History of Indian Literature*. Vol. 5, Fasc. 4. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wezler, A. 1996. 'Do you speak Sanskrit? On a class of Sanskrit texts composed in the Late Middle Ages', in Houben, J. E. M. (ed.), 1996a, pp. 327-346.
- Witzel, M. 1989. 'Tracing the Vedic dialects', in Caillat, C. (ed.), 1989a, pp. 97-265.
- Witzel, M. 1999. 'Aryan and non-Aryan Names in Vedic India. Data for the linguistic situation, c. 1900-500 B.C.', in Bronkhorst, J. & Deshpande, M. M. (eds.), 1999, pp. 337-404.
- Woolner, A. C. 1928 (2<sup>nd</sup> ed.). *Introduction to Prakrit*. (reprint Motilal Banarsidass, New Delhi 1996).